

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН  
ДОНИШГОҲИ БАЙНАЛМИЛАЛИИ ЗАБОНҲОИ ХОРИЧИИ  
ТОҶИКИСТОН БА НОМИ СОТИМ УЛУҒЗОДА**

*Бо ҳуқуқи дастнавис*

**ТДУ: 809.155.0+802.0**

**ТКБ:81.2Тоҷ+81.2Анғ**

**М-65**

**МИРЗОАЛИЕВА ШУКРОНА ЭМОМАЛИЕВНА**

**ВИЖАГИҲОИ ТАРҶУМАИ СОМАТИЗМҲО ДАР МАТНҲОИ БАДЕИИ  
ЗАБОНҲОИ ТОҶИКӢ ВА АНГЛИСӢ  
(дар асоси маводи «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ  
ва тарҷумаҳои англисии он)**

**АВТОРЕФЕРАТИ**

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD)-  
доктор аз рӯйи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 -  
Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ)

**ДУШАНБЕ – 2024**

Таҳқиқоти илмӣ дар кафедраи филологияи англиси Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода омода гардидааст.

**Роҳбари илмӣ:**

**Матробиён Саодатшо Қосимзода** – доктори илмҳои филологӣ, дотсент, вакили Маҷлиси намояндагони Маҷлиси Олии Ҷумҳурии Тоҷикистон

**Муқарризони расмӣ:**

**Раҳмонова Наргис Шарифовна** - доктори илми филология, профессори кафедраи забонҳои хориҷии Академияи идоракунии давлатии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон;

**Начмиддинов Акбаршоҳ Файзуллоевич** – номзоди илмҳои филологӣ, дотсент, мудири кафедраи мутолиоти аврупоии факултети муносибатҳои байналхалқии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон;

**Муассисаи пешбар:**

**Донишгоҳи славянии Россия ва Тоҷикистон.**

Ҳимоя санаи «09» марти 2024, соати 13-00 дар ҷаласаи Шурои диссертатсионии 6D.KOA-036 назди Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода (734019, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Муҳаммадиев 17/6, маҷлисоғи Шурои олимон) баргузор мегардад.

Бо муҳтавои диссертатсия дар китобхонаи илмии Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода ва тавассути сомонаи [www.ddzt.tj](http://www.ddzt.tj) шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 фиристода шудааст.

**Котиби илмӣ**

**Шурои диссертатсионӣ,**

номзоди илмҳои филологӣ, дотсент  **Ҳасанова Шаъло Раҳмоновна**

## МУҚАДДИМА

**Мубрамии мавзуи таҳқиқот.** Дар замони муосир, ҳалли масъалаҳои муоширати байнифарҳангӣ ва, бахусус, масъалаҳои марбут ба мубодилаю бархурди фарҳанҳо бо якдигар, ки дар тағйири тасвири забонии қавму миллатҳо ва халқиятҳои гуногун нақши муайяно бозӣ мекунад, яке аз мавзуи муҳими забоншиносии муосир, хусусан, забоншиносии фарҳангӣ, қавмӣ, шинохтӣ ва равонӣ маҳсуб меёбад. Ғанӣ гардидани донишҳои забонӣ ва фарҳангӣ ба тарҷумонҳо имкон медиҳад, ки воҳидҳои забониро аз диди соҳибзабонон бо усулҳои нави когнитивӣ ва коммуникативӣ тарҷума намоянд. Чунин мавқеъгирӣ ба вазифаҳо ва ҳадафҳои забоншиносии коммуникативӣ ва тарҷумашиносӣ ва аз худ кардани забонҳои хориҷӣ мувофиқат мекунад.

Дар қатори масъалаҳои муҳимме, ки дар тарҷуманигорӣ мавқеи калидӣ касб намудаанд, тарҷумаи соматизмҳо дар асоси матнҳои бадеӣ низ хеле муҳим арзёбӣ мегарданд. Соматизмҳо дар тамоми воҳидҳои забонӣ – дар нутқи ҳаррӯзаи мардум, дар воҳидҳои фразеологӣ, дар зарбулмасалу мақолҳо ва таркибҳои гуногун хеле фаровон қорбаст мешаванд. Тасаввуроти инсон дар бораи олами атроф, ҷаҳони ботинӣ ва ғайрияти равонии ӯ дар соматизмҳо хеле барҷаста ифода меёбад. Ҳар шахс дорои эҳсосоте ҳаст, ки он тавассути ҳиссиёт ва узвҳои баданаш ба ӯ зоҳир мешавад. Танҳо узвҳои бадан, ки симои соматикӣ одамро ифода мекунад, метавонанд вижагиҳои эҳсосоти инсонро тавассути забон нишон диҳанд. Ҷаҳони атрофро тавассути ҷисми инсон доништан осонтар аст. Вобаста ба ҳамин, соматизмҳо дар матнҳои гуногуни бадеӣ низ мақоми маҳсус дошта, барои пуробаранг ва тобиши гуногуни маъноӣ пайдо намудани он ба таври фаровон истифода мегарданд. Ҳамаи он обурнагӣ ва тобишҳои маъноӣ тасвири забонии ҷаҳони соҳибзабоноро ташкил медиҳанд. Бинобар ин, тарҷумаи чунин тасвирҳо ва ҷиғунагии ифодаи мафҳумҳои забонӣ барои мутарҷимон ва муҳаққиқон масъалаи хеле муҳиму мубрам арзёбӣ мегардад. Ин масъалаи муҳим дар тарҷумаи матнҳои бадеӣ беҳтар эҳсос мегардад. Вале зикр бояд кард, ки соматизмҳо дар забоншиносии тоҷик, хусусан, дар забоншиносии муқоисавӣ ва тарҷумашиносӣ хеле нокифоя омӯхта шудаанд. Бинобар ин, таҳқиқи ҳамаҷонибаи соматизмҳо дар риштаҳои мазкури забоншиносии тоҷик дар матнҳои бадеӣ дар мисоли маводи «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он ва ифодабӣи соматизмҳо тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва англисзабонҳо мубрамии қори диссератсионии мазкурро ташкил медиҳад.

**Дарачаи таҳқиқи мавзуи илмӣ.** Таҳқиқоти мазкур асосан ба таҳлилу баррасии соматизмҳо дар тасвири забонии ҷаҳони соҳибзабонон (тоҷикон ва англисзабонҳо) бахшида шудааст. Зикр бояд кард, ки дар забоншиносии тоҷик маҳз доир ба соматизмҳо муҳаққиқон Н. Ш. Раҳмонова [2006], Н.О. Назаров [2008] ва М. А. Собирова [2018] рисолаи илмӣ таълиф намудаанд. Таҳқиқоти Н. Ш. Раҳмонова ба муқоисаи соматизмҳо дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ бахшида шуда, Н. О. Назаров доир ба мавқеи соматизмҳо дар

воҳидҳои фразеологӣ забони ишқошимӣ (аз гурӯҳи забонҳои бадахшонӣ (помирӣ)) ва М.Н. Собирова оид ба вижаҳои сохториву семантикии соматизмҳо дар таркиби идиомаҳо ва вожаҳои алоҳида дар ашъори Камоли Хучандӣ маълумот медиҳанд. Дар баробари муҳаққиқони болозикр, инчунин, муҳаққиқон Ҳ. Ҳусейнов [1973], А. М. Алиев [1999], Д. Саймиддинов [2001], Усмонов Р. А. [2003], Л. Р. Сакаева [2004; 2009], Ф. М. Турсунов [2006], Саъдуллоев У. Қ. [2010], Д. Бобочонова [2011], Д. И. Мачидова [2016], Гадоев Н. [2018], С. Раҳматуллозода [2018], Саломов М. Қ. [2020], Ж. Б. Гулназарова [2020], М. Хочамиров [2020] ва Р. Б. Сафарова [2022] дар рисолаҳои илмӣ худ зербобҳои алоҳида ба масъалаи соматизмҳо ҷудо намудаанд. Ҳамчунин, доир ба соматизмҳо мақолаҳои С. Мирзоев, Б. Маҳрамова, С. Сабзаев ва дигарон ба таъб расидааст.

Доир ба соматизмҳои забони англисӣ муҳаққиқони зерин таҳқиқи ҷудогона анҷом додаанд: К. Ф. Вак [1964], Ю. А. Долгополов [1973], Э.С. Якимова [1973], Р. С. Ширманкина [1989], Б. И. Осипов [1994], С. Г. Дидиянова [1998], А. И. Кузнецова [1999], В. Н. Соловар [1999], Т. Н. Федуленкова [2000], А. И. Муравева [2000], К. И. Майер [2000], Е. В. Николина [2001], А. С. Нересян [2002] ва дигарон.

Вале маҳз доир ба мавзуи баррасишаванда – масъалаи соматизмҳо дар матнҳои бадеӣ дар тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва англисзабонон дар асоси «Гулистон»-и С.Шерозӣ ва муқоисаи тарҷумаҳои он то имрӯз кори илмӣ ба анҷом нарасидааст.

**Робитаи таҳқиқот бо барномаҳо (лоиҳаҳо) ва мавзӯҳои илмӣ.** Мавзуи таҳқиқот дар робита бо мавзӯҳои илмӣ кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода, ки барои солҳои 2010-2014 ва Барномаи давлатии такмил ва омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030 тасдиқ гардида буд, таҳия шудааст.

## ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

**Мақсади таҳқиқот.** Ҳадафи асосии таҳқиқот таҳлил, баррасӣ ва муқоисаи тарҷумаи соматизмҳо дар матнҳои бадеии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бар асоси «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он мебошад.

**Вазифаҳои таҳқиқот.** Барои расидан ба ҳадафҳои гузошташуда дар диссертатсия ҳалли масъалаҳои зеринро вазифаи худ қарор додем:

- таҳқиқи масъалаҳои назариявии соматизмҳо дар забоншиносӣ бахусус, дар забоншиносии муқоисавӣ, тарҷумашиносӣ ва фарҳангӣ;
- баррасии соматизмҳо ҳамчун масъалаҳои асосии тасвири забонии ҷаҳон;
- баррасии таснифоти соматизмҳо дар забоншиносӣ;
- таҳлили корбурди соматизмҳо дар «Гулистони»-и Саъдии Шерозӣ;
- омӯзиши тарҷумаҳои англисии «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ;

- баррасии вижагиҳои тарҷумай соматизмҳо дар «Гулистон»-и С. Шерозӣ;

- таҳлили муқоисавии тарҷумаҳои «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ аз ҷониби мутарҷимон Э. Б. Иствик ва Ф. Гладвин;

- таҳлили вижагиҳои фразеологӣ соматизмҳо (фразеологизмҳои соматикӣ) дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он;

- таҳлили муқоисавии соматизмҳо ва зоосоматизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар асоси матнҳои тарҷумавии «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ.

**Объекти таҳқиқот.** Объекти таҳқиқи кори диссертатсионӣ муқоисаи соматизмҳо дар матнҳои бадеии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ва тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва англисзабонҳо мебошад.

**Мавзӯи таҳқиқот.** Мавзӯи таҳқиқотро таҳлил ва муқоисаи соматизмҳо дар матнҳои бадеии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар асоси «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он фаро мегирад.

**Асосҳои назариявӣ таҳқиқот.** Асосҳои назариявӣ ва методологии таҳқиқоти мазкурро асарҳои илмию назариявӣ забоншиносон: Ҳ. Мачидов, С. В. Хушенова, М. Фозилов, П. Чамшедов, М. Азимова, М.Т. Ҷабборова, А. Мамадназаров, Д. Искандарова, Н. Ш. Раҳмонова, Х. Шамбезода, С. Ҷаматов, Ф. М. Турсунов, З. Мухторов, Ҳ. Саидов, Ш. Каримов, С. Қ. Матробиён дар забони тоҷикӣ; А.И.Аракин, И. В. Арнолд, Е. С. Кубрякова, А. В. Кунин, И. Р. Рибакин, А.И.Смирнитский, Л.М.Шетинин ва дигарон дар забони англисӣ ва Ю. Д. Апресян, В. В. Виноградов, В. Г. Гак, Е. А. Земская, Т. Х. Каде, Ю. Н. Караулов, В. Г. Костомаров, Н. З. Котеева, А. Ф. Лосев, А. Г. Ликов, А. К. Матвеев, Г.П.Неметс, В. А. Никонов, Г. Л. Пермяков, А. А. Реформатский, Л. Б. Савенкова, Ю. С. Степанов, А. В. Суперанская, Н. И. Толстой, В. Н. Телия, А. Н. Тихонов, Д. Н. Шмелев дар забони русӣ ташкил медиҳанд.

Дар робита ба масъалаҳои тарҷумашиносӣ таҳқиқоти муҳаққиқони тоҷик Ш.Мухторов, Ҳ. Аҳрорӣ, Э. Муллоқандов, Ҳ. Назирова, А. Самадов ва дигарон ва хориҷӣ А. Лефевр, В. Г. Беленский, В. Брюсов, А. Г. Гайнутдинова, Е. В. Бреус, Е. Г. Эткин, К. Чуковский, Ю. М. Лотман, Я. И. Ретскер, А. Потеня, В. М. Жирмунский, Л.С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Н. В. Пертсов ва дигарон асосҳои назариявӣ таҳқиқоти мазкурро ташкил медиҳанд.

**Пойгоҳи таҳқиқот.** Пойгоҳи таҳқиқотро асари «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ (Душанбе: Маориф, 2014. -247 с.) ва тарҷумаҳои англисии «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ: Иствик Эдуард Бекхаус. «Бӯстон» ва «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ. – Техрон, Интишороти Амири Кабир, 2009, 698с.; Ричард Франсиз Буртон. The Golestan of Saadi. – Техрон, 2013. -213 с.; Франсиз Гладвин. Gulistan or Rose Garden. – Бостон, 1865.-379 с.; Эдуард Рехатсек. The Gulistan or Rose Garden of Sa'di. – Лондон, 1964. -268 с.; Вилер М. Сакстон The Gulistan of Sa'di. -2008, 439с.) дар бар мегиранд.

**Навгонии илмӣ таҳқиқот.** Бори нахуст пажӯҳиши муқоисавӣ вижагиҳои соматизмҳо дар тасвири забонии тоҷикон ва англисзабонҳо бар

мабнои «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он анҷом дода шуд.

Дар диссертатсия бори нахуст аз нуқтаи назари забоншиносии муқоисавӣ тарҷумаи англисии соматизмҳо дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ аз диди илми тарҷумашиносӣ ва забоншиносӣ таҳлил ва мавриди омӯзиши муқоисавӣ қарор гирифтанд. Ҳамзамон, ба таври системавӣ ва оморӣ соматизмҳое, ки дар «Гулистон»-и С. Шерозӣ истифода шудаанд, мавриди баррасӣ қарор гирифта, вижагиҳои тарҷумавӣ, фарҳангӣ ва равонии онҳо ошкор карда шуданд. Инчунин, мавқеи соматизмҳо дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳои «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ таҳқиқ шуда, равишу усулҳои тарҷумаи онҳо арзёбӣ гардиданд. Дар баробари ин, тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва англисзабонҳо дар асоси соматизмҳо муқоиса гардида, хусусиятҳои умумӣ ва хоси онҳо ошкор карда шуданд.

#### **Нуқтаҳои ба Ҳимоя пешниҳодшаванда:**

1. Вожаҳои соматикӣ, яке аз қадимтарин маҷмуи калимаҳои ифодакунандаи номи узвҳои бадан буда, дар тамоми забонҳои ҷаҳон дар як низоми муайян муттаҳид мешаванд.

2. Ҷанбаҳои шинохтӣ, равонӣ ва фарҳангии соматизмҳо олами воқеӣ ва маънавии инсонҳоро инъикос намуда, дарки олами атроф ва муҳит онро барои инсон осонтар ва ҷаҳони андешаро фарохтар мегардонад.

3. Соматизмҳо – вожаҳои ифодакунандаи номи узвҳои бадани инсону ҳайвон, майдони калимасозиро ба вучуд меоранд, ки ба ташаккули маъноҳои нав созгор буда, он дар ҳар як забон маҷмуи воҳидҳои фразеологиро созмон медиҳад ва сабаби пайдоиши зарбулмасалу мақолҳо мегарданд.

4. Соматизмҳо дар таркиби фразеологизмҳо ва паремияҳо мақоми махсус дошта, дар гуфтори ҳамешагии соҳибзабонон иштирок мекунанд ва дар ташаккули тасвири забонии ҷаҳон дар ҳар забон иштирок нумуда, хувияти миллӣ ва фарҳангии соҳибзабононро нишон медиҳанд.

5. Соматизмҳое, ки дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ба таври фаровон дар ҳар китъаву ҳикоя истифода шудаанд, ифодакунандаи ҷанбаҳои шинохтӣ ва равонӣ фарҳангии мардумони ориёитабор мебошанд.

6. Тарҷумаи соматизмҳо, бахусус дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо, яке аз мушкилтарин ҷанбаҳо дар тарҷумаи асарҳои бадеӣ маҳсуб меёбад.

7. Дар тарҷумаи англисии соматизмҳо дар асари «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ мутарҷимон то дараҷае муваффақ шудаанд, ҳарчанд дар тарҷумаҳо баъзан ғалатҳо роҳ ёфтаанд.

8. Таҳлили тарҷумаҳои соматизмҳо дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ нишон дод, ки ҳар як вожаи ифодакунандаи номи узвҳои бадан вижагиҳои хоси худро дар ин ё он забон доранд.

**Аҳамияти назариявӣ ва илмию амалии таҳқиқот** аз он иборат аст, ки диссертатсияи мазкур метавонад барои корҳои пажӯҳиши минбаъда дар соҳаҳои забоншиносии шинохтӣ, фарҳангӣ, равонӣ ва муқоисавӣ, инчунин тарҷумашиносӣ мусоидат кунад.

Натиҷаҳои таҳқиқот барои ҳалли як қатор масъалаҳои амалӣ ва назариявии самтҳои мазкур метавонанд истифода шаванд ва ҳамчун асос ва замина барои таҳқиқотҳои минбаъдаи илмию назариявии онҳо хидмат намоянд. Ҳамзамон, чиҳати шинохти тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва дар муқоиса бо англисзабонон заминаи хубе хоҳад шуд. Вижагиҳои умумӣ ва хоси тарҷумаи соматизмҳо дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ имкон медиҳанд, ки ин мавзӯ минбаъд ҳамачониба омӯхта шавад.

**Аҳамияти амалии таҳқиқот.** Натиҷаҳои таҳқиқотро ҳамчун мавод дар пажӯҳишҳои оянда метавон истифода бурд ва дар таҳлили муқоисавии асарҳои бадеӣ ҳамчун маъхаз истифода кард. Арзиши амалии ин кор дар он аст, ки дар омӯзиши тарҷумаҳои англисии «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ҳамчун дастур метавон онро истифода кард. Ҳамчунин, маводи диссертатсияро метавон ҳангоми тадريسӣ фанҳои назария ва амалии тарҷума ва тарҷумашиносӣ барои донишҷӯён истифода намуд. Ҳамзамон, ҳамчун маълумот барои муҳаққиқон ва ҳаводорони «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ арзиши амалиро доро мебошад.

**Дарҷаи эътимоднокии натиҷаи таҳқиқот.** Диссертатсия дар асоси маъхазҳои муътамади илмӣ ва сарчашмаҳои дақиқ, ки дар феҳристи адабиёт дарҷ гардидаанд, рӯйи кор омада, дар иртибот ба онҳо ҳадаф ва вазифаҳои гузошташуда таҳлилу баррасӣ гардиданд.

**Мутобиқати диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Диссертатсия ба таҳқиқи муқоисавии соматизмҳо дар матнҳои бадеӣ дар асоси «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он бахшида шудааст. Вобаста ба масъалаи таҳқиқот диссертатсия ба ихтисоси илмӣ 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, киёсӣ ва муқоисавӣ) мувофиқат менамояд.

**Саҳми шахсии доктараби дарҷаи илмӣ дар таҳқиқот.** Пажӯҳиши муқоисавии мукаммали соматизмҳо «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он дар робита ба тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва англисзабонҳо бори нахуст дар шакли диссертатсия ба анҷом расидааст.

**Тасвиб ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия.** Нуктаҳои асосии таҳқиқоти диссертатсионӣ дар маърузаҳои муаллиф дар конференсияҳои сатҳи ҷумҳуриявӣю байналмилалӣ Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода ва Донишгоҳи омӯзгорӣ Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ мавриди баррасиву муҳокима қарор гирифтааст.

Диссертатсияи мазкур дар кафедраҳои филологияи англис ва забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода (суратчаласаи №11 аз 29 июни соли 2023) муҳокима шуда, ба ҳимоя тавсия шудааст.

**Интишорот аз рӯйи мавзӯи диссертатсия.** Натиҷаҳои асосии таҳқиқот дар 12 мақолаи илмӣ, аз ҷумла, 5 мақола дар маҷаллаҳои тақризишавандаи Комиссияи олии аттестатсионӣ назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон интишор шудаанд.

**Соҳтор ва ҳачми диссертатсия.** Диссертатсия аз муқаддима, 3 боб, хулоса, тавсияҳо ва руйхати адабиёт иборат аст.

Ҳачми умумии диссертатсия аз 176 саҳифаи компютерӣ иборат мебошад.

## **МУҲТАВОИ АСОСИИ ДИССЕРТАТСИЯ**

Дар муқаддимаи диссертатсия роҷеъ ба мубрамии мавзуи таҳқиқот, дараҷаи таҳқиқи мавзуи илмӣ, робитаи таҳқиқот бо барномаҳо (лоихаҳо), мавзӯҳои илмӣ, мақсади таҳқиқот, вазифаҳои таҳқиқот, объекти таҳқиқот, мавзуи таҳқиқот, асосҳои назариявии таҳқиқот, заминаҳои эмпирикӣ, пойгоҳи таҳқиқот, навгонии илмии таҳқиқот, нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда, аҳаммияти назариявӣ ва амалии таҳқиқот, дараҷаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот, мутобиқати диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ, саҳми шахсии доктараби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқот, тасвир ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия, интишорот аз рӯйи мавзуи диссертатсия, соҳтор ва ҳачми диссертатсия маълумот дода мешавад.

Боби якуми диссертатсия «**Масъалаҳои назариявии тарҷумаи асарҳои бадеӣ ва таҳқиқи соматизмҳо дар матнҳои он**» номгузорӣ шудааст, ки он аз 7 фасл иборат мебошад. Фасли аввали боби якум ба баррасии мавзӯ бахшида шуда, дар фасли дуюм – «**Истилоҳи «соматизм» дар забоншиносӣ ва андешаҳои забоншиносон доир ба истифодаи он**» доир ба истилоҳи «соматизм» ва ҷойгоҳи он дар забоншиносӣ маълумоти умумӣ дода шуда, андешаҳои забоншиносон роҷеъ ба ин масъала мавриди таҳлилу баррасӣ қарор мегиранд. Таҳлилҳо нишон медиҳанд, ки дар нимаи дуюми асри XX зери истилоҳи «соматизм» таҳқиқотҳои зиёде дар забоншиносӣ анҷом пазируфтаанд. Таваҷҷуҳи забоншиносонро бештар ин гурӯҳи лексикӣ забон, яъне соматизмҳо ба худ ҷалб менамояд. Ба ақидаи забоншинос В. А.Власова: «Дар олам халқияте вучуд надорад, ки номи узвҳои бадан, аз қабилӣ сар, дасту по, чашму гӯш, даҳон мавриди истифода қарор нагирад»<sup>1</sup>. Вай бар он андеша аст, ки соматизмҳо дар ҳама гуна ҷомеаи башарӣ ифодакунандаи мафҳум буда, муносибати инсонҳоро баён мекунанд.

Соматизмҳо вожаҳои ифодакунандаи узвҳои инсон, яке аз бахши муҳимми таркиби луғавии забонҳои дунёро ташкил мекунанд. Дар забоншиносӣ истилоҳи «соматизм»-ро ба маънои вожаи соматикӣ нахустин бор забоншинос Ф. А. Вакк<sup>2</sup> - муҳаққиқи забонҳои финну угорӣ истифода намудааст. Ӯ дар рафти пажӯҳиши хусусиятҳои воҳидҳои фразеологӣи соматикӣи забони эстонӣ бори нахуст истилоҳи анатомӣ «соматизм»-ро ба забоншиносӣ ворид намудааст.

<sup>1</sup> Власова, Н. А. Фразеологическое гнездо с вершеной «глаз» в общенародном языке и говорах: Автореф. дисс. к. филол. н. – Орел, 1997. – 26 с. – С. 11.

<sup>2</sup> Вакк Ф. О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Таллин, 1964.



Зимни пажӯҳиши миқдори чандомади соматизмҳо Ф. А. Вакк ба хулосае омадааст, ки бештар калимаҳои *чаши*, *дил*, *даҳон*, *даст*, *по* бо воҳидҳои фразеологӣ истифода шуда, дар истеъмол қарор доранд.

Ф. А. Вакк соматизмҳоро ба ду шоха ҷудо намудааст: соматизмҳои забоншиносӣ ва соматизмҳои анатомӣ. Ба соматизмҳои забоншиносӣ соматизмҳоро шомил кардаанд, ки асосан исм мебошанд, мисли номи узвҳои бадан ва қисмҳои он.

Истилоҳи «соматизм» дар забоншиносии рус бошад, тавассути осори илмии Э. М. Мордкович<sup>3</sup> ба гардиши илмӣ даромадааст. Дар забоншиносии тоҷик низ доир ба соматизмҳо корҳои илмӣ анҷом ёфта, истилоҳи «соматизм» тафсир шудааст. Ин истилоҳ дар забоншиносии тоҷик бо муродифҳои дигаре, чун *воҳидҳои ифодагари узвҳои инсон*<sup>4</sup>, *вожаҳои ифодагари узвҳои бадан*<sup>5</sup>, *вожаи антропонимикӣ*<sup>6</sup>, *узввожаҳо ё вожаҳои соматикӣ*<sup>7</sup>, *вожаҳои ҷисмонӣ*<sup>8</sup>, *калимаҳои соматикӣ бо фразеология алоқаманд*<sup>9</sup>, *вожаҳои бо рӯй ва ашё алоқаманд*<sup>10</sup>, *калимаҳое, ки бо узвҳо алоқаманд*<sup>11</sup>, *калимаҳои ифодагари узвҳои инсон*<sup>12</sup> истифода шудаанд.

Забоншиноси тоҷик Саломов М.Қ. ба хулосаи дуруст омадааст, ки «дар забони тоҷикӣ вожаҳои ифодагари узви бадани инсон аз ҷиҳати ифодаи семантикӣ хеле фаъол буда, дар бунёди калимаҳои сермаъно нисбат ба калимаҳои дигар маънои хос доранд»<sup>13</sup>. Воқеан соматизмҳо дар офаридани маъноҳои маҷозии калимаҳо дар забони тоҷикӣ ҷойи муҳимро касб менамоянд. Аз таърихи ташаккули вожаҳои соматикӣ аён аст, ки онҳо аз куҳантарин ва серистеъмолтарин воҳидҳои луғавӣ ба ҳисоб рафта, дар раванди истеъмол тобишҳои дигари маъноӣ, сарфӣ ва нахвири касб кардаанд, ки барои наздикии ин қабил вожаҳо ба фразеологизм мусоидат кардааст. Бинобар сабаби маънии маҷозиро ифода намудани соматизмҳо онҳо ба фразеологизмҳо қаробат пайдо менамоянд.

<sup>3</sup> Мордкович Э. М. К вопросу о семантических полях соматических фразеологизмов [Текст] / Э. М. Мордкович // Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. – Новгород, 1972. - Ч. 2. – С. 45-48.

<sup>4</sup> Бобочонова, Д. Чанбаи луғавию сохтории вожаҳои сермаъноӣ соматикӣ [Матн] / Д.Бобочонова. – Хучанд: «Хуросон», 2011. – 168 с.

<sup>5</sup> Саломов, М. Қ. Вижагиҳои савтӣ, маъноӣ ва маҷозию фразеологии забони шеърӣ тоҷикӣ [Матн] / М.Саломов. – Душанбе, 2017. – 194 с.

<sup>6</sup> Саломов, М. Ифодаи маҷоз дар ғазалиёти Ҳофизи Шерозӣ [Матн] / М.Саломов. – Душанбе, 2001. – 138 с.

<sup>7</sup> Собирова, М. А. Соматизмҳо дар ибораҳои устувори ашъори Камоли Хучандӣ [Матн] / М. А.Собирова // Ахбори ДДХБСТ (бахши филология), №4. – Душанбе, 2017.– С. 91 – 100.

<sup>8</sup> Сабзаев, С. Забон ва сабки баёни Мавлоно Љалолуддини Балхӣ [Матн] / С.Сабзаев. – Душанбе: “Ирфон”, 2014. – 520 с.

<sup>9</sup> Касимова, М. Н., Искандарова Д. М. Краткий русско-таджикский тематический учебный словарь / М. Н. Касимова, Д. М. Искандарова.- Душанбе: ТГНУ, 2002.- 66 с.

<sup>10</sup> Усмонов, Р. А. Глагольная лексика в "Маснави маънави" Джалолуддина Руми: дис. кандидат филологических наук: – Худжанд. 2003. – 196 с.

<sup>11</sup> Гулназарова Ж. Таснифоти маъноӣ феъл дар «Бахористон»-и Абдурахмони Ҷомӣ [Матн] / Ж. Гулназарова. – Душанбе: Шучоён, 2011.–168 с.

<sup>12</sup> Саъдуллоев У. Хусусиятҳои луғавӣ ва маъноӣ «Футувватномаи султони»-и Ёусайн Воизи Кошифӣ / У. Саъдуллоев. – Душанбе, 2013. –140 с.

<sup>13</sup> Саломов, М. Қ. Вижагиҳои савтӣ, маъноӣ ва маҷозию фразеологии забони шеърӣ тоҷикӣ [Матн] / М.Саломов. – Душанбе, 2017. – 194 с.

Лексикаи соматикӣ аз маъмултарин гурӯҳи лексикӣ дар забон ва яке аз фарохтарин мавзуи пажуҳиши корҳои тадқиқотӣ дар таҳқиқоти забоншиносони дохилӣ ва хориҷӣ мебошад.

Соматизмҳо исмҳои мебошанд, ки номи узвҳои ҳайвон ва одамро ифода мекунад. Дар зери мафҳуми «соматизм» мафҳумро мефаҳманд, ки он ифодакунандаи номи узвҳои бадан бошад.

Соматизмҳо дар баробари дар дигар воҳидҳои забонӣ истифода шудан, дар фразеологизмҳо ва дар зарбулмасалу мақолҳо низ ба таври хеле фаровон корбаст мешаванд ва мақоми хосро низ касб намудаанд. А. В. Кунин доир ба воҳидҳои фразеологӣ фикри худро баён намуда, як гурӯҳи фразеологизмҳоро фразеологияи соматикӣ номидааст. Ба андешаи ӯ «дар забоншиносӣ воҳидҳои фразеологие, ки чузъи асосии онҳо калимаҳои ифодагари номи узвҳои бадани инсон мебошанд, фразеологияи соматикӣ номдоранд»<sup>14</sup>.

В. А. Плунгян таъкид мекунад, ки тасвири узвҳои инсон дар тамоми забонҳои дунё мавҷуд аст, «фарқият дар ин ё он забон дар тасвири анатомии инсон» дида мешавад»<sup>15</sup>.

Воқеан, В. А.Телунгян дуруст андеша мекунад, ки бадани тамоми инсонҳои олам якхелаанд, аммо тасвири соҳибзабонон дар робита ба узвҳои бадан гуногунанд. Ин боиси он мешавад, ки бо истифодаи соматизмҳо ибораҳои гуногун ва зарбулмасалу мақолҳои аз ҳам тавофутдошта ба миён оянд.

Забоншиноси маъруфи тоҷик Д. Саймиддинов ба пайдоши соматизмҳо дар забони форсии миёна тавачҷуҳ намуда, ба хулосае омадааст, ки «истилоҳоти марбут ба узвҳои бадани инсон, ҳайвон, ҳазанда ва ғайра дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ ва шеваҳои он яке аз қабатҳои асосӣ буда, дар тури асрҳо ҳамқадами зиндагии мардум шуда, қисми зиёди онҳо аз забонҳои қадимии форсӣ ба мерос мондаанд. Номи узвҳои бадан яке аз он луғатест, ки дар осори форсии миёна ба пуррагӣ маҳфуз мондааст»<sup>16</sup>. Воқеан муҳаққиқи тоҷик Д. Саймиддинов хеле ба маврид ва дуруст таъкид намудааст, ки вожаҳои ифодакунандаи узвҳои бадан дар забони тоҷикӣ танҳо аз калимаҳои аслии иборат мебошанд. Аммо дар матнҳои бадеӣ ин тозагӣ ҳалалдор шуда, номи узвҳои бадан бо калимаҳои иқтибосӣ низ истифода шудаанд.

Ҳамин тавр дар фасли мазкур андешаҳои муҳаққиқони хориҷӣ Н. А. Власова<sup>17</sup>, В. А. Яшманова<sup>18</sup>, Р. М. Вайнтрауб<sup>19</sup>, А. О. Кармишков<sup>20</sup> ва

---

<sup>14</sup> Кунин, А. В. Курс фразеология современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – Москва: «Просвещение», 2016. – 381 с.

<sup>15</sup> Плунгян, В. А. К описанию африканской «наивной картины мира» (локализация ощущений и понимание в языке догон) [Текст] / В. А. Плунгян // Логический анализ языка: Культурные концепты. – Москва, 1991. – 155 с.

<sup>16</sup> Саймиддинов, Д. Вожазоии забони форсии миёна [Матн] / Д.Саймиддинов. – Душанбе, 2001. – 310 с

<sup>17</sup> Власова, Н. А Фразеологическое гнездо с вершеной «глаз» в общенародном языке и говорах: Автореф. дисс. к. филол. н. – Орел, 1997. – 26 с. – С. 11.

<sup>18</sup> Яшманова В.А Иструментальность и субъективно-объективные отношения./ В.А.Яшманова. // Теория функциональной грамматики. – Санкт-Петербург: Наука,1992. -188 с.

забоншиносони тоҷик Н. Ш. Раҳмонова<sup>21</sup>, Ҳ. Ҳусейнов<sup>22</sup>, О. Назаров<sup>23</sup>, Н. Гадоев<sup>24</sup>, С. Раҳматуллозода<sup>25</sup>, С. Мирзоев<sup>26</sup>, М. Ҳочамиров<sup>27</sup> мавриди таҳлил қарор дода мешавад. Маълум гардид, ки муҳаққиқони тоҷик дар таҳқиқоти илмии худ ба истифодаи соматизмҳо дар воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалҳои забони тоҷикӣ тавачҷуҳ намуда, онро дар муқоиса бо дигар забонҳо низ мавриди таҳқиқ қарор додаанд.

Фасли сеюми боби аввал «**Соматизмҳо дар тасвири забонии ҷаҳон**» ном гирифта, дар он доир ба мавқеи соматизмҳо дар тасвири забонии ҷаҳони соҳибзабонон таҳлил мегардад. Мусаллам аст, ки инъикоси олами воқеӣ дар тафаккури ворисони ҳар як забон бо мафҳумҳои гуногун ифода меёбад: тасвири олам, амсилаи дунё, манзараи дунё, дарки олам ва ғайра. Тасвири олам манзараи комил ва пурраи дунёст, ки дар он натиҷаи ғаболияти руҳӣ ва равонии инсон мучассам мегардад ва ё ҳамчун амсилаи дунё мантиқан дарк кардани муҳити атроф ва ҷаҳонбинии инсон аст.

Соматизмҳо объекти воқеӣ мебошанд ва дар тасвири олами ҳақиқӣ дар тафаккури соҳибони забон ба таври воқеӣ инъикос меёбанд. Аммо ҳангоми истифода дар таркиби фразеологизмҳо ва зарбулмасалу мақолҳо онҳо тобишҳои маъноӣ пайдо мекунанд ва тасвириҳои гуногунро дар фаҳмиши мардум ба вучуд меоваранд. Бесабаб нест, муҳаққиқон бар он ақидаанд, ки «инсон олами воқеиро ба воситаи забон баён мекунанд ва забон дар ташаккули тасвири олам кумак мерасонад. Инсон на ҳама вақт оламо дуруст тасвир карда метавонад, имкони иштибоҳ қардан дорад, тасвири концептуалии олам дар ҳоли тағйирот аст. Аммо тасвири забонии олам устувортар аст ва дар он тасаввуроти қадимӣ, ки барои тасвири начандон муҳим ва концептуалии тасвири олам зарур аст, ҳифз мегардад»<sup>28</sup>.

Горди М. таъкид мекунанд, ки дар ҷанбаи фалсафии инсонмехварӣ ҷисми инсон ҳамчун асос инсонро ба олам мепайвандад ва асоси воридшавии алоқии маърифатии ӯ бо олам аст. Вай дар худ ду қувваи бузург дорад:

---

<sup>19</sup> Вайнтрауб, Р. М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках / Р. М.Вайнтрауб. // Вопросы фразеологии [Текст]. – М., 1998. – №3. – С. 157-162.

<sup>20</sup> Кармишков, А. О. Соматические фразеологизмы в русском и кыргызском языках: дисс. к. филол. н. – Бишкек, 1992. – 243 с.

<sup>21</sup> Раҳмонова Н. Ш. Соматические фразеологические единицы в таджикском и русском языках [Текст] / Н. Ш. Раҳмонова. – Душанбе, 2006. – 158 с.

<sup>22</sup> Ҳусейнов, Ҳ. Забон ва услуби «Одина»-и С.Айнӣ [Матн] / Ҳ. Ҳусейнов. – Душанбе: «Ирфон», 1973. – 275 с.

<sup>23</sup> Назаров Н. О. Соматические фразеологизмы ишканинского языка: диссертация ... кандидата филологических наук. – Душанбе, 2008. – 245 с.

<sup>24</sup> Гадоев Н. Особенности фразеологических диалектизмов [Текст] / Н. Гадоев. // Научный сборник "Анварони дониш". – Душанбе, 2021. – С. 16-26.

<sup>25</sup> Раҳматуллозода С. Таҳлили лингвистии вожаҳои марбут ба ҳайвонот ва парандагон [Матн] / С. Раҳматуллозода. – Душанбе, 2020. – 67 с.

<sup>26</sup> Мирзоев С. Баррасии бархе аз ибораҳои фразеологии соматикӣ романи "Дохунда"-и С. Айнӣ / С. Мирзоев. // Маҷмуаи мақолат (маводи ҳамоиши илмӣ байналмилалӣ "Устод Садриддин Айнӣ поягузори адабиёти тоҷик". – Душанбе: ДДОТ, 2018. – С. 306-311.

<sup>27</sup> Ҳочамиров, М. Хусусиятҳои лексикӣ- семантикӣ ва сохтори «Ҷомеъ-ут- таворих»-и Рашидуддини Фазлуллоҳ [Матн] / М. Ҳочамиров. – Душанбе, 2020. – 125 с.

<sup>28</sup> Халилова, К.У. Соматизм «сердце в языковой картине мира»// автореф. кандидат филологических наук: – Махачкала, 2012. – 20 с. – С. 8.

табиат ва фарҳанг<sup>29</sup>. Аз ин рӯ, метавон хулоса кард, ки лексикаи соматикӣ дар ташаккул ва тасвири конкретии ҷаҳон ҳамчун маҳаки асосӣ хизмат мекунад.

Соматизмҳо дар тамоми забонҳо мавҷуданд ва барои ифодаи ҳолатҳои гуногун, дарду ранҷ, шодию нишот ва ҳолатҳои дигар зиёд истифода мешавад. Номи узвҳои бадан дар афсонаҳо, нақлу ривоятҳо, қиссаҳо, асарҳои бадеии ҳар як халқ истифода мешаванд. Хусусан дар асарҳои бадеӣ гунаҳо ё муродифҳои онҳо истифода мешаванд. Масалан, дар забони тоҷикӣ ба ҷои соматизми «рӯй» муродифҳои рухсор, ораз, чеҳра, лиқо, симо ва ғайра низ истифода мешавад, ки тасвири хоси забонии худро доранд.

Дар фасли чоруми боби мазкур, ки «**Таснифоти соматизмҳо дар забоншиносӣ**» номгузорӣ шудааст, доир ба гуруҳбандии соматизмҳо маълумот дода мешавад. Забоншиносон Н. М. Шанский, А. М. Кочеваткин, Р. Ю. Мугу, Е. М. Верашагин ва В. Г. Костомаров лексикаи соматикиро аз рӯйи хусусияташон ба гурӯҳҳои гуногун ҷудло мекунад. Зикр мегардад, ки дар кори диссертатсионӣ зимни баррасии масъалаҳои соматикӣ аз гурӯҳбандии А. М. Кочеваткин ва Р. Ю. Мугу истифода шуда, чунин таснифот қобили қабул дониста шудааст:

1. Лексикаи сомонимӣ (аз решаи калимаи юнонии *soma* «бадан») – гурӯҳи вожаҳои ифодакунандаи қисмҳои бадани инсон (сар, бинӣ, чашм ва ғ.).
2. Лексикаи остеонимӣ (аз калимаи юнонии *osteon* «устухон») – гурӯҳи вожаҳои ифодакунандаи устухону пайванди ҷисми инсон (устухонҳои дасту пой, китф ва ғ.).
3. Лексикаи спланхнонимӣ (аз калимаи юнонии *splanchna* – гурӯҳи вожаҳои ифодакунандаи узвҳои дарунии инсон (дил, ҷигар, шуш ва ғ)).
4. Лексикаи ангионимӣ (аз решаи калимаи *angeion* «рағҳо») – гурӯҳи вожаҳои ифодакунандаи рағҳои хунгарди сохтори организми инсон (шоҳрағ, рағчаҳо).
5. Лексикаи сенсонимӣ (аз решаи калимаи *sensus* «эҳсос») – гурӯҳи вожаҳои ифодакунандаи узвҳои ҳис (соеа (*гӯш*), шоеа (*бинӣ*), ломиса (*нӯст*), босира (*чашм*), зоиқа (*забон*)).

Дар фасли панҷуми боби аввал, ки «**Гулистон**»-и Саъдии Шерозӣ ва **корбурди соматизмҳо дар он**» ногузорӣ шудааст, маълумоти мухтасар доир ба «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ дода шуда, мавқеи соматизмҳо дар он таври иҷмолӣ таҳлил мешавад. Хизмати Шайх Саъдӣ дар адабиёт, ахлоқ, балоғат, ҳикмат бебадал аст, аммо бахши хунари Саъдӣ дар истифодаи моҳиронаи соматизмҳо низ шабеҳ надорад. Саъдӣ, ки умри азизи худро сарфи омӯзиши забони арабӣ, балоғат, ҳадис, фикҳ ва фалсафа намудаву сафарҳои дуру дароз таҷрибаи бузурги зиндагиаш додаанд, дар «Гулистон», ки аз бузургтарин асари ахлоқии тамаддуни башар маҳсуб меёбад, ба хонанда онҳоро пешкаш намудааст.

---

<sup>29</sup> Горды, М. Человеческое тело: окультуренная телесность во фразеологии современного русского и польского языков [Текст] / М. Горды // Слово. Фраза. Текст. – М.: «Языки славянской культуры», 2002. – 411 с.

Забони тоҷикӣ, ки аз бузургтарин забонҳои дунёст ва бо он латофату зарофат ва азамату кудрате, ки дорад, дар ифодаи ҳолатҳои гуногуни рӯзгор хизмат мекунад. Соматизмҳои забони тоҷикӣ – забони Саъдии Шерозӣ намунаи олии он аст, ки дар асри безаволи ӯ – «Гулистон» мақоми хос пайдо намудаанд.

Андешаҳои муҳаққиқони забоншинос «нисбатдиҳии инсон худро ба ашёву воқеиятҳои олами берун»<sup>30</sup>, «тавассути узвҳои эҳсос дарк намудани олами атроф»<sup>31</sup> ва «инсон оламро мисли худаш тасвир намудан»<sup>32</sup> дар истифодаи соматизмҳо аз ҷониби С.Шерозӣ дар «Гулистон» бараъло ба назар мерасад. Барои исботи фикр ба таври оморӣ чандомади соматизмҳо дар таркиби «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ мавриди баррасӣ қарор дода шудаанд, зеро ба андешаи Пешвои миллат: «Ибораорой ва ҷумлапардозии муъҷазу зебо, калимаҳои пурмаънову ноби забони тоҷикӣ, ки аз килки сеҳрофарини ӯ баромадаанд, сармашқи суҳанвароёни баъдӣ гардидааст. Дар зебоиву латофат, зарофату ҷаззобият, шевоиву равонӣ, фасоҳату балоғати Шайх Саъдӣ саромади суҳансароёни мост»<sup>33</sup>.

Ҳамин тариқ, соматизми сомонимӣ, ки ифодакунандаи қисмати бадани инсон аст, дар ин асар хеле зиёд ба назар мерасад. Аз таркиби соматизмҳои **сомонимӣ** соматизми «даст» дар маҷмӯъ дар асари мазкур 210 маротиба оварда шудааст. Азбаски Шайх Саъдӣ умри пурбаракати худро сарфи омӯзишу сафарҳо намудааст, бешак таъсири ин сафарҳо ба таркиби луғавии забони асари ӯ бетаъсир намондааст. Соматизмҳоеро мушоҳида метавон кард, ки сирф тоҷикианд ва, ҳамзамон, соматизмҳои иқтибос аз забони арабӣ низ дар асар ба ҷашм мерасанд. Барои мисол, вожаи «даст» дар «Гулистон» ҳам ба маънои аслӣ, ҳам маҷозӣ ва, ҳамчунин, дар таркиби фразеологизмҳо қорбурд шудааст. Инчунин, аз вожаи «даст» чандин калимаҳои дигар сохта шудаанд, ки барои ифодаи вазифаҳои гуногуни грамматикӣ қорбаст гардидаанд.

Соматизми «даст» дар таркиби ибораҳо 90 маротиба, аз ҷумла: **ибораҳои исмӣ**: *дасти дарвешон, дасти мутаваққийон, дасти итоб, дасти қудрат, дасти тағобун, дастдарозӣ ба касе ё чизе қардан, дасти гетӣ, дасти тоат, дасти душман, дасти тановул, дасти таҳаммул, дасти нафс, дасти қувват, дасти Довуд, дасти очизон, дасти ҳиммат, дасти дуо, дасти ҷавон; ибораҳои сифатӣ*: *дасти бахил, дасти рост, дасти татовул, дасти қарам, дасти ҷавон, дасти зишт, дасти ҷафо, дасти гурусна, дасти хушхӯй, дасти туруширӯй, дасти чап, дасти бало, дасти хӯйи бад, дасти тазарруъ, дасти дароз, дасти танг, дасти ато, дасти тааддӣ, дасти нигорин; ибораҳои ҷонишинӣ*: *дасти хеш, дасти дигар, дасти ман; исмҳои*

<sup>30</sup> Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка (пер. с 3-го фр. изд. Вентцель Е.В., Вентцель Т.В.) [Текст] / Ш. Балли. – М., 1955. – 416 с.

<sup>31</sup> Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. Монография [Текст] / А. М. Эмирова. – Ташкент: «Фан», 1988. – 92 с.

<sup>32</sup> Гак В. Г. Языковые преобразования [Текст] / В. Г. Гак // Языки русской культуры. – Москва, 1998. – 768 с.

<sup>33</sup> Эмомалӣ, Раҳмон. Забони миллат – ҳастии миллат. Китоби 2. Забон ва замон / Эмомалӣ Раҳмон – Душанбе, 2020. – 432 с. – С. 27.

**мураккаб:** зердаст(е), забардаст(е), тангдаст(е), уфтодадаст(е), тиждаст(е), кӯтаҳдаст(е), зердастозор(е); **сифатҳои мураккаб:** аздастрафта, даступобурида; **феъли таркибии номӣ:** даст додан; **зарфҳои мураккаб** дастболо ва ғайра.

Ҳамин гуна дигар узвҳои бадан, аз қабили: *чаши* (49), *гӯш*(6), *рӯй* (79), *даҳон* (7), *гардан* (7), *киф* (5), *ангушт* (8), *по* (40), *зону* (2), *бозу* (11), истифода шудааст.

Соматизмҳои спланхнонимӣ (узвҳои дарунӣ) дар «Гулистон» ба таври зайл истифода шудаанд: **дил** (251), **меъда** (3), **рӯда** (2), **шикам** (7), **талха** (1).

Соматизмҳои остеономӣ (устухонҳо) дар «Гулистон» он қадар зиёд нестанд, ҳамагӣ панҷ маротиба оварда шудааст.

Миқдори истифодаи соматизмҳои ангиономӣ (рағҳо) дар «Гулистон» чунин аст: *раги чон*, *раги гардан*.

Соматизмҳои сенсонимӣ, ки узвҳои ҳисро ифода мекунанд, дар «Гулистон» ба таври зерин истифода шудаанд: **сомеа** *гӯш* (6), **шомеа** *бинӣ* (1), **босира** *чаши* (49), **ломиса** *пӯст* (4); **зоиқа** *забон* (1).

Ҳамин тавр, зикр бояд кард, ки Саъдии Шерозӣ дар «Гулистон» соматизмҳоро ба таври хеле фаровон истифода бурдааст, зеро тавассути соматизмҳо ҳолатҳои руҳиву равонии инсонҳо бештар ва равшантар инъикос меёбанд. Муаллифи асар дар як ҳикоя чанд соматизмро барои пуртаъсиртар шудани он овардааст. Масалан, дар ҳикояе соматизмҳои **сар**, **киф**, **рӯй** ва **дил**ро пайи ҳам истифода намудааст: «Он ки хабар ёфт, ки офтобаш дар **киф** тофт, **сар** баровард ва қорвон рафта дид. Бечора бисе бигардиду роҳ ба ҷое набурд. Ташина ва бенаво **рӯй** бар хок ва **дил** бар ҳалок ниҳода ҳамегуфт...» («Гулистон», 134).

Фасли шашуми боби дуюм доир ба тарҷумаҳои «Гулистон»-и С. Шерозӣ маълумот медиҳад. Зикр мегардад, ки тарҷумаи «Гулистон» ҳамчун асари панду ахлоқӣ дар ибтидо дар мадрасаҳо ба роҳ монда шуда буд. Аввалин тарҷумаи «Гулистон» бо забони туркӣ соли 792 ҳиҷрӣ (1390-1391м) аз тарафи Сайфи Сароӣ амалӣ мегардад. Ҳамин гуна, мутарҷимон Муродхочаи Тошкандӣ, Ғафур Ғулом ва Ш. Шомухаммедов низ дар тарҷумаи узбекии «Гулистон» саҳми беандоза гузоштаанд.

Ҳамин тавр, дар диссертатсия доир ба тарҷумаҳои дигари «Гулистон», ки ба дигар забонҳо, аз ҷумла ба забони русӣ аз ҷониби С. Соловева (1827), Казембеков А. (1829), С. Назарянц (1857), А. Шаского-Шарапова (1851), К. Ламброс (1862), Ю. Богушевич (1857), Н. Конеплова, (1834), И. Холмогоров (1882), А. Кримский (1894), Е. Э. Бертелс (1922), Алиев Рустам Мусо-оғлӣ (1958), Н. А. Кулматов (1968) ба забонҳои аврупоӣ аз тарафи Андре де Рейер (фаронсавӣ), Очен Бах (олмонӣ), ба забони чинӣ аз ҷониби Ха Дид Жен ва Ванг Дзин Джай (1947), Чанг Хонг Ниан (2002) ва дигарон тарҷума шудаанд, маълумот дода мешавад. Таъкид мешавад, ки аз нимаи дуюми асри XVII мелодӣ интишори тарҷумаи «Гулистон» ба забонҳои гуногуни Аврупо ба монанди лотинӣ, фаронсавӣ англисӣ, олмонӣ, итолиёвӣ, шведӣ, полякӣ, чехӣ, албанӣ, голландӣ, гурҷӣ ва арманӣ оғоз гардидааст.

Таваччуҳи хоса дар кори мазкур ба тарҷумаҳои англисии «Гулистон» дода мешавад. Зикр мешавад, ки тарҷумаи англисии «Гулистон» аз Ҳиндустон оғоз меёбад. Аввалин бор Т.Харберт дар китобаш «Саёҳатномаи Харберт» дар бораи Саъдӣ дарак медиҳад. Баъдтар дар шарҳиносии англис шарҳинос Виллям Чонс хизмати арзандаеро анҷом дод. Метавон гуфт, ки кори анҷомдодаи В. Чонс таҳқиқоти ҷиддӣ дар шинохти Саъдӣ ва «Гулистон»-и ӯст. В.Чонс 60 ғазал ва порчаҳо аз «Бӯстон» ва «Гулистон»-и Саъдиро ба забони англисӣ тарҷума намуда, пешкаши ҳаводорони забону адабиёти форсии тоҷикӣ менамояд.

Омӯзиши ҳамачонибаи рӯзгори Саъдӣ дар Англия аз ибтидои асри XIX оғоз меёбад. Аввалин шуда ин корро А. Гладвин анҷом медиҳад. Тарҷумаҳои Ф. Гладвин озод буда, дар он шакли аслӣ – насри мусаччаъ риоя нашудаанд. Қитъа ва шеърҳои, ки дар асар мавҷуданд, дар шакли наср тарҷума шудаанд. Баъдан тарҷумаи англисии «Гулистон» аз ҷониби шарҳиносон Дюмулен (1807), Росс (1823), Кокс (1827), Ли (1827), Иствик (1850), Спренджер (1851) анҷом меёбад.

Дар фасли ҳафтуми боби якум «**Хусусиятҳои тарҷумавии соматизмҳо дар асарҳои бадеӣ**» доир ба баъзе хусусиятҳои тарҷумаи соматизмҳои «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ иттилоъ дода мешавад.

Боиси қайд аст, ки соматизмҳо дар матнҳои бадеӣ дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ истифода шуда, ҳангоми тарҷума ба ғалатҳо мувоҷеҳ мешаванд. Яке аз масъалаҳои муҳимме, ки дар забоншиносии муқоисавӣ таваччуҳи муҳаққиқонро ба худ бештар ҷалб менамояд, ин тарҷумаи вожаҳою истилоҳоти ҷудогона ва, бахусус, воҳидҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои соматикӣ мебошанд. Тарҷумаи чунин унсурҳои забонӣ воқеан кори саҳл нест. Бинобар ин, баъзе ҷанбаҳои тарҷума, аз қабилӣ муодилнокӣ, нигоҳ доштани ҳусни матн асл, тарҷумаҳои тафтуллафзӣ ва озод, нигоҳ доштани унсурҳои миллии матн зимни тарҷумаи бадеӣ, усули расонидани он хеле муҳим арзёбӣ мешавад. Тарҷумаи бадеӣ омили муҳим ва мустақили адабиёти миллий буда, дар рушди он саҳмгузор аст.

Дар фасли мазкур, пеш аз ҳама, андешаи чанде аз муҳаққиқони тоҷик доир ба тарҷумаи бадеӣ зикр мешавад. Аз ҷумала, андешаи Мирзо Турсунзода дар бораи тарҷума чунин баён мешавад: «Аввалин муҳаррир ва танқидчии асар тарҷумон мебошад. Вазифаи асосие, ки дар пеши тарҷумон меистад, ин асарро дуруст тарҷума карда, мақсади идеявӣ ва шакли бадеии онро ба хонанда расонида тавонидадан аст»<sup>34</sup>.

Ҳабиб Аҳрорӣ яке аз мутарҷимони тоҷик зимни тарҷумаи асари бадеӣ аз мутарҷимон аввалан донишмандони забони асарро тақозо мекунад. Ба андешаи ин тарҷумон, агар мутарҷим забони аслро надонад, он гоҳ ба хатогиҳои зиёд роҳ медиҳад, ки ин ҳусни асари бадеиро мекоҳонад. Барои тақвияти андешаҳои худ дар мақолаи «Тарҷумаи сатр ба сатр» чунин далелро пеш меоварад: «Агар сабаб ва характери хатоҳои тарҷумаҳоро бо диққат таҳлил

<sup>34</sup> Турсунзода, М. Муҳимтарин соҳаи кори адабиёти бадеӣ [Матн] // Тоҷикистони Сурх. 1951, – №11, – С. 2.

кунем, он гоҳ маълум мешавад, ки нусхаи аслии асар бори аввал сатр ба сатр дуруст тарҷума нашудааст ва тарҷумоне, ки тарҷумаи сатр ба сатрро аз ҷиҳати адабӣ кор карда баромадааст, хатоҳои онро такрор кардааст»<sup>35</sup>.

Ҳамин гуна, дар фасли мазкур андешаҳои Ҷ.Икромӣ, Б.Очилдиев, Э. Муллоқандов М. Шакурӣ, Ҳ. Назирова мавриди назар қарор дода шудааст.

Бо назардошти андешаҳои муҳаққиқон таъкид бояд кард, ки тарҷумаи англисии «Гулистон», хусусан, соматизмҳо аз ҷониби тарҷумонҳо ба таври гуногун тарҷума шудааст. Гоҳе дар онҳо он нозуқиҳои, ки муҳаққиқони болозикр ишора намудаанд, агар ба назар гирифта шудааст, гоҳҳо сарфи назар шудани меъёрҳои тарҷумаро дидан мумкин аст. Соматизмҳо асосан дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо ба маъноӣ маҷозӣ қорбаст шудаанд. Чунин навъи таркибҳо ва унсурҳои забонӣ наметавонанд мустақим тарҷума шаванд.

Чунончи, дар порчаи матни зер ибораи «**дасти таҳаммул**» бо ибораи «**теги забон**», ки маъноӣ «*дуруштсуханӣ*» ва «*бадеъӣ*»-ро доранд, якҷоя кор фармуда шудаанд: «*Ҳолӣ ки ман ин суҳан бигуфтам, инони тоқати дарвеш аз **дасти таҳаммул** бирафт, **теги забон** баркашид ва бар ман давонид, асби фасоҳат дар майдони ваҷоҳат ҷаҳониду гуфт*» («Гулистон», 198).

Дар ибораи «**дасти таҳаммул**» вожаи *даст*, ки ба маъноӣ маҷозӣ омадааст, ифодакунандаи маъноӣ «*сабр*» мебошад.

Дар тарҷумаи англисӣ ибораи «**дасти таҳаммул**» ба маъноӣ аслиаш кор фармуда шудааст, яъне «**patience from his hands**» ва ибораи «**теги забон**» дар шакли «**the sword of his tongue**», ки маъноӣ асосии тоҷикиашро ифода мекунад, тарҷума шудааст:

«*Whilst I was uttering these words, the darvish lost the bridle of **patience from his hands**, drew forth the sword of his tongue, caused the steed of eloquence to caper in the plain of reproach and said...*» [Eastwick, 613].

Дар ҳикояи дигар вожаи «*даст*» дар таркиби ибораи фразеологӣ «**дасти қарам**», яъне дасти хайру саҳо истифода шудааст:

«*Маликзодае ганҷи фаровон аз падар меросёфт, **дасти қарам** биркушоду доди саҳоват бидод ва неъмат бе дареғ бар сипоҳу раият бирехт...*» («Гулистон», 147).

Дар тарҷумаи забони англисӣ «**дасти қарам**» дар шакли таҳтуллафзии «**opened the hand**» яъне *дасткушод* ва ҳаммаъноӣ вожаи *саҳоватманд* омадааст.

«*A royal prince, having inherited abundant treasures from his father, **opened the hand** of liberality and satisfied his impulse of generosity by lavishing without stint benefits upon the army and the population*» [Eastwick, 163].

Дар боби дуюми диссертатсия – «**Вижагиҳои тарҷумаи англисии соматизмҳои узвҳои берунии инсон дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ**», ки аз 6 фасл ва дар маҷмӯъ аз 16 зерфасл иборат мебошад, асосан тарҷумаҳои Франсис Гладвин ва Эдуард Бекхаус Иствик мавриди муқоиса бо матни асли «Гулистон» қарор гирифта, вижагиҳои тарҷумаи англисии

<sup>35</sup> Аҳрорӣ Ҳ. Тарҷумаи сатр ба сатр [Матн] / Ҳ. Аҳрорӣ // Тоҷикистони сурх, 1954, – №4. – С. 3.



соматизмҳои узвҳои берунии инсон – қисматҳои сару гардану рӯй ва дасту по таҳлил мешаванд.

Фасли аввали боби дуюм ба баррасии мавзӯ бахшида шуда, дар фасли дуюми боби мазкур, ки «**Соматизмҳои қисмати сару гардан ва рӯй**» номгузори шудааст, асолати тарҷумаи англисии соматизмҳои қисмати мазкур дар таҳлил мешаванд.

Таҳқиқотҳои илмӣ нишон медиҳанд, ки дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ соматизмҳо бештар дар воҳидҳои фразеологӣ таркиби асрҳои бадеӣ истифода мешаванд. Аслан асари бадеие вучуд надорад, ки дар онҳо соматизмҳо ба назар нарасанд. Соматизм барои ифодаи фикр дар асари бадеӣ кумак мекунад. Саъдии Шерозӣ низ дар ин асари панду ахлоқии хеш аз соматизмҳо фаровон истифода намудааст. Дар забони тоҷикӣ асосан таркиби ҷуфти «**сару тан**» хеле маъмул мебошад. Аз рӯи ҳамин таркиб одам аз қисмати **сар ва тан** иборат аст. Дар забони тоҷикӣ асосан ҷуфтҳои *сару гардан* ва *сару рӯй* истифода мешавад. **Сару гардану рӯй** яке аз қисматҳои асосии бадани одам буда, ба он соматизмҳои *сар, гардан, рӯй, чаши, бинӣ, дандонҳо, мӯйи сар, лаб, даҳон, абрӯ, риш, ҷоғ, рухсора, забон ва миҷгон* дохил мешаванд.

Вожаи «сар» хусусияти сермаъноӣ дошта, дар забони тоҷикӣ фаровон истифода мешавад, яъне доираи истифодаи он фарох аст. Аз ин рӯ, миёни тоҷикзабонон мафҳумҳои «**сар баланд бардоштан**», «**сархам гаштан**», «**саргум гардидан**» ва монанди инҳо зиёд истифода мегарданд. Саъдии Шерозӣ ҳамчун донандаи хуби забони модарӣ ин узви ҳаётан муҳимми инсонро дар «Гулистон» 279 маротиба истифода кардааст. Дар асоси соматизми «сар» инчунин шаклҳои луғавӣ дигар низ сохта шудааст. Аз ҷумла: «**саркашӣ**», «**сару рӯй**», «**сари сулҳ**», «**сари хок**», «**сари зулф**», «**сари ганҷ**», «**сари иштиҳо**», «**саркуфт**» «**сари хам**», «**хирасар**», «**сари ҷамъ**»-барин вожаву ибораҳои истифода намудааст, ки аз ин миқдор дар ҷаҳон ҳолат- «**сархамӣ**», «**саркуфт**», «**саркашӣ**», «**хирасар**» ифодакунандаи ҳолати манфии руҳӣ буда, «**сари ганҷ**», «**сари иштиҳо**», «**сари сулҳ**», «**сари ҷамъ**» ифодакунандаи ҳолати мусбӣ мебошанд. Масалан, дар мисоли зер ибораи «**сар баровардан**» истифода шудааст, ки он маънои «**сар бардоштан**»-ро ифода мекунад:

*Он ки хабар ёфт, ки офтобаш дар китф тофт, сар баровард ва корвон рафта дид. Бечора бисе бигардиду роҳ ба ҷойе набурд. Ташина ва бенаво рӯй бар хок ва дил бар ҳалок ниҳода ҳамегуфт...* («Гулистон», 134).

Дар тарҷумаи англисии ҳамин матн соматизми «сар» истифода нашудааст, аммо ба ҷои соматизми «сар» калимаи **perceived** истифода кардааст, ки ба маънои «**дарк кардан**» аст, ки мафҳуми *sarpo* мазмунан ифода мекунад ва ҷумларо пурра кардааст:

*He knew this when the sun shone upon his shoulders and **perceived** that the caravan had started. He roamed about a great deal without finding the way and thirsty as well as dismayed as he was, he sat down on the ground, with his heart ready to parish, saying [Eastwick,168].*

Ҳамчунин, соматизми *сар* ба маъноҳои дигар, мисли **сар баланд кардан** – ифтихор доштан, **сар паст кардан** – шармсор шудан, **пеши касе сар хам кардан** – ба чизе назди касе мухтоҷ будан, **саркашӣ кардан** – кореро рад кардан ва ғайра дар забони тоҷикӣ фаровон истифода мешавад. Саъдии Шерозӣ гоҳ дар матн ва гоҳ дар қитъаҳои шеърӣ, ба хоҳири тақвият бахшидани андешаҳо дар «Гулистон» аз ибораҳои мазкур истифода кардааст:

Ба латофат чу барнаёяд кор,  
**Сар ба беҳурматӣ кашад** ночор,  
Ҳар кӣ бар хештан набахшояд.  
Гар набахшад касе бар ӯ, шояд (*«Гулистон»*, 120).

Дар тарҷумаи англисии қитъаи мазкур соматизми «**сар**» дар таркиби ибораи фразеологии «**сар ба беҳурматӣ кашидан**» дар шакли **head to impudence** ба кор рафтааст. Ибораи **head to impudence** маънои «*сар ба беобрӯгӣ кашидан*»-ро дорад, ки муродифи «**сар ба беҳурматӣ кашидан**» низ шуда метавонад:

If an affair cannot be accomplished with gentleness.  
He forsooth turns his **head to impudence**.  
Who has no regard for himself.  
It is proper that no one should pay him any [Eastwick, 389].

Дар порчаи шеърӣ, ки Гладвин дар шакли наср тарҷума намудааст, ибораи «**сар ба беҳурматӣ кашидан**» дар шакли **to effect it by harshness** тарҷума шудааст, ки маънои *дағалона рафтор кардан*ро медиҳад. Мазмунан ибораи мазкур ба маънои асли мувофиқат мекунад:

*When an affair cannot be accomplished by kind treatment, it becomes necessary to effect it by harshness. When a person is not ready to contribute of himself, it is proper that some one should force him* [Gladvin, 235].

Дар зерфасли дуюми ҳамин фасл соматизми «**мӯй**» таҳлил шудааст. Зикр мегардад, ки соматизми «**мӯй**» дар «Гулистон» 13 маротиба дар шакли «**мӯй**», «**мӯй шикофтан**», «**мӯйи сар**», «**мӯйи сиях**» ва ғайра истифода шудааст. Масалан, дар қитъаи мазкур «**мӯй**» ба маънои асли омадааст:

Пиразане **мӯй** сиях карда буд,  
Гуфтамаш: эй момаки деринарӯз.  
**Мӯй** ба талбис сиях карда гир,  
Рост нахоҳад шудан ин пушти кӯз (*«Гулистон»*, 178).

Дар тарҷумаҳои англисии Иствик ва Гладвин низ вожаи **мӯй** ба ҳамон маънои асли оварда шудааст:

*Тарҷумаи Иствик:*

*An old hag had dyed **hair** black.  
I said to her: 'O little mother of ancient days,  
Thou hast cunningly dyed thy **hair** but consider.  
That thy bent back will never be straight* [Eastwick, 545]

*Тарҷумаи Гладвин:*

*An old woman having stained her hairs black, I said to her, O my little old mother, you have made your hair black, but cannot straighten your bent back [Gladvin 303].*

Саъдӣ дар «Гулситон» ибораи «**мӯй шикофтан**»-ро ба маънои маҷозӣ истифода намудааст. **Мӯй шикофтан** дар «Фарҳанги забони тоҷикӣ» ба маънои «одами бодикқат, борикбин, нуктасанҷ»<sup>36</sup> омадааст. Ҳамчунин, маънои «**бисёр нишонзани моҳир будан**»-ро ифода мекунад, ки шоир ба ҳамин маъно байтеро дар «Гулистон» барои тақвияти андешаҳо овардааст:

На ҳар кӣ **мӯй шикофад** ба тири чавшанхой,

Ба рӯзи ҳамлаи чанговарон бидорад пой («Гулистон», 194).

Дар тарҷумаи англисии ин байт ибораи «**мӯй шикофидан**» дар шакли «**splits a hair**» омадааст, ки идиомаи мазкур дар забони англисӣ асосан «*баҳс кардан ё хӯрдагирӣ кардан*»-ро дорад. Бинобар ин, дар тарҷумаҳои байти болозикр он маънои асосиро ифода карда наметавонад:

*Тарҷумаи Иствик:*

*Not everyone who **splits a hair** with a cuirass- piercing arrow.*

Can, on the day of attack by warriors, extricate his feet [Eastwick, 599].

*Тарҷумаи Гладвин:*

*Not every one who can **split a hair** with an arrow that will pierce a coat of mail, is able to stand against the warrior in the day of battle [Gladvin, 323].*

Дар зерфасли сеюми ҳамин фасл соматизми «**рӯй**» таҳлил шудааст. Дар он гуфта мешавад, ки соматизми «**рӯй**» дар забони тоҷикӣ дар таркиби ибораҳо ва вожаҳои «**рӯйи зебо**» ва «**хубрӯй**» ба маънои «**соҳибҷамол**» истифода мешавад:

*Сеюм, **хубрӯе**, ки даруни соҳибдилон ба маҳолатати ӯ майл кунад, ки бузургон гуфтаанд: «Андакии **ҷамол** беҳ аз бисёрии мол». Ва гӯянд: «**Рӯйи зебо** марҳами дилҳои хастаасту калиди дарҳои баста» Лочарам суҳбати ӯро ҳама ҷой ганимат шиносанд ва хидматашро миннат донанд («Гулистон», 194).*

Дар тарҷумаи англисии ин матн қонуниятҳои грамматикӣ забони англисӣ риоя гардидааст. Яъне вожаи «**хубрӯй**» дар забони тоҷикӣ чинс надорад, ба зан ё мард тааллуқ доштани он маълум нест, аммо дар тарҷумаи забони англисӣ он дар шакли «**handsome fellows**», яъне «*марди хубрӯй*» омадааст:

*Thirdly, **handsome fellows** with whom the souls of pious men are inclined to commingle because it has been said that a little beauty is better than much wealth. An **attractive face** is also said to be a slave to despondent heartsand the key to looked doors, wherefore the society of such a person is everywhere known to be very acceptabl [Eastwick, 409].*

---

<sup>36</sup> Фарҳанги забони тоҷикӣ / Мураттибон: М. Ш. Шукуров, В. А. Капранов, Р. Ҳошим, Н. А. Маъсумӣ. – М.: «Советская энциклопедия», 1969. – Ҷ. 1. – 938 с. –С. 809.

Гладвин вожаи «шоҳид»-ро, ки маҷозан маънои «зан ё ҷавони хушрӯй»<sup>37</sup>-ро дорад, бо иборати «**beautiful person**» тарҷума кардааст:

*Thirdly, the **beautiful person**, to whom the hearts of the virtuous are inclined, set a high value on his company, and consider it an honour to do him service. According to the saying, 'A little beauty is preferable to great wealth' A beautiful person is the balm for a wounded heart, and is the key of the locked door [Gladvin, 244].*

Дар зерфасли панҷум соматизмҳои забон, дандон ва даҳон таҳлил мешаванд. Дар «Гулистон»-и Шайх Саъдӣ соматизми **дандон** дар таркиби ибораҳои «*дандон ба дандон мондан*», «*лаб ба дандон газидан*», «*бар касе дандон намудан*», «*захми дандон кашидан*» ва ғайра истифода мешавад. Масалан, дар қитъаи зер иборати «*кандани дандон*» дар шакли «*бадар кардани дандон*» омадааст:

Надидаӣ, ки чӣ саҳтӣ ҳамерасад ба касе,  
Ки аз даҳон-ш **бадар мекунанд дандоне**.  
Қиёс кун, ки чӣ ҳолат бувад дар он соат,  
Ки аз вучуди азизаш **бадар равад ҷоне** («*Гулистон*», 173).

Дар тарҷумаи англисии қитъаи мазкур мисраи дуюм «**the teeth of whose mouth are being extracted**» дар шакли ҷумлаи саволи (пурсиш) кор фармуда шудааст:

Hast thou not seen what misery he feels,  
**The teeth of whose mouth are being extracted?**  
Consider what his state will be at the hour.  
When life, so precious to him, abandons his body [Eastwick, 529].

Гладвин иборати «*аз даҳон бадар кардани дандон*»-ро дар шакли «**teeth drawn out of his mouth**» тарҷума кардааст:

*Have you not seen what pain he suffers who has one of his **teeth drawn out of his mouth?** Think, then, what must be the state in that moment when the soul is departing from this precious body [Gladvin 298].*

**Дандон** ва хусусиятҳои кундшавии он дар ҳикояти дигари «Гулистон» равшан баён гардидааст:

*...Ҳама касро **дандон** ба турушӣ кунд шавад, магар қозиёнро, ки ба ширинӣ («Гулистон», 244).*

Мутарҷимон Иствик ва Гладвин зимни тарҷумаи ин ҳикоят соматизми **дандон**-ро ба маънои асли тарҷума намуда, ба асли матн мувофиқ кунонидаанд:

*Тарҷумаи Иствик:*

*The **teeth** of all man are blunted by sourness, but those of the qazi by sweetness [Eastwick, 693].*

*Тарҷумаи Гладвин:*

*The **teeth** of every one are blunted by sourness, expecting the Cazy's which are affected by sweetness [Gladvin, 367].*

---

<sup>37</sup> Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷилди 2. Душанбе, 2010. – 1082 с. – С. 60.

Ҳамин тавр, дар фасли мазкур дар зерфаслҳои алоҳида тарҷумаи соматизмҳои *сар, гардан, рӯй, чашим, бинӣ, дандонҳо, мӯйи сар, лаб, даҳон, абру, риш, чоғ, рӯхсора, забон ва мижгон* мавриди таҳлил қарор гирифтаанд.

Фасли дуюми боби дуум ба тарҷумаи «Соматизмҳои қисмати *дасту по*» бахшида шудааст. Зикр бояд кард, ки ба соматизмҳои қисмати *дасту по* дохил мешаванд: *даст, китф, багал, бозу, ангуштҳо, кафи даст, банди даст, нохун; пой, рон, соқ, буҷулак, кафи по, ангуштони по* ва ғайра.

Мусаллам аст, ки дар маънофаринӣ ё сермаъноӣ соматизмҳои *даст* ва *пой* хеле фаъоланд, аммо дар баробари *дасту по* дигар қисматҳои онҳо низ сермаъно буда, ҳам маъноҳои асли ва ҳам маҷозӣ меофаранд.

Дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ соматизмҳои қисмати *дасту по* низ хеле фаровон истифода шудаанд.

Дар зерфасли 2.3.1. соматизми «*даст*» мавриди таҳлил қарор гирифтааст. *Даст* узви бадани инсон аз китф то нӯги ангуштон ҳисобида мешавад. Тавассути вожаи «*даст*» вожаву ибораҳои зиёди озод ва рехта сохта шудаанд. Масалан, *даст бардоштан аз касе ё чизе* «ба ҳоли худ мондани касеро ё чизеро», «ба чизе кордор нашудан»; *даст бурдан ба коре* «*машғул шудан ба коре*» ва ғайра.

Дар қитъаи зер ибораи рехтаи «*даст ба даст*» ва ибораи озоди «*ба дастҳои дигар*»-ро шоир хеле моҳирона истифода намудааст:

Чӣ солҳои фаровону умрҳои дароз,  
Ки халқ бар сари мо бар замин бихоҳад рафт.  
Чунон ки *даст ба даст* омадаст мулк ба мо,  
Ба *дастҳои* дигар ҳамчунин хоҳад рафт («Гулистон», 56).

Соматизми *даст* дар таркиби ибораи «*даст ба даст*» ба маънои *силсила ё ба навбат* дар матни тоҷикӣ асар омадааст. Дар матни англисии он, ки Иствик тарҷума намудааст, низ ба маънои *аз даст ба даст* «**from hand to hand**» оварда шудааст:

For how many years and long lives  
Will the people walk over my head on the graind?  
As **from hand to hand**, the kingdom came to us  
So it will also go to other **hands** [Eastwick, 187].

Гладвин ибораи маҷозии «*даст ба даст*»-ро мазмунан «**came to me by succession**», яъне «*пай дар пай ба наздам омад*» тарҷума намудааст. Ибораи «*дастҳои дигар*» айнан «**the hands of others**» тарҷума шудааст:

*For how many years, during what space of time, shall men pass over my grave? as the kingdom came to me by succession, in like manner shall it pass to the hands of others* [Gladvin, 153].

Дар қитъаи дигар соматизми «*даст*» дар таркиби ибораи «*даст шустан*» истифода шудааст, ки низ ба ду маъно корбурд мешавад: «*ноумед шудан*» ва «*даст пок кардан*»:

Хилофи ройи султон рой чӯстан,  
Ба хуни хеш бошад *даст шӯстан* («Гулистон», 59).

Зимни тарҷума мутарҷимон онро айнан «**to wash the hands in blood**» тарҷума намудааст, ки ба маънои асли мутобикат мекунад, аммо дарки маъно барои англисзабонон душвортар меафтад. Дар забони англисӣ ба ин маъно асосан идиомаҳои «*bathe hands in blood*», «*bathe one's hands in blood*», «*imbrue hands with blood*», «*imbrue one's hands with blood*» истифода мешавад:

To proffer an opinion contrary to the king's,

Means **to wash the hands** in one's own **blood** [Eastwick, 201].

*To strive to think differently from the king, is to wash the hands in one's own blood* [Gladvin, 159].

**Дар зерфасли 2.3.3.** соматизмҳои «*бозу*», «*панҷа (ангушт)*» ва «*каф*» таҳлил шудаанд. Зикр бояд кард, ки соматизмҳои қисмати дигари дастро *бозу*, *панҷа* ва *каф* ташкил медиҳанд, ки дар «*Гулистон*» ба қади зарурӣ истифода шудаанд. Масалан, дар қитъаи зер **ангушт** ва **бозу** бо микдори азалиашон: *даҳ ангушт* ва *ду бозу* истифода шудааст:

Даҳ **ангуштат** мураттаб кард бар каф,

Ду **бозуя**т мураккаб сохт бар душ («*Гулистон*», 87)

Дар тарҷумаи англисии матни мазкур соматизмҳои **ангушт** ва **бозу** ба маънои асли омадаад. Аммо дар матни тоҷикӣ «*даҳ ангушт*» ва дар матни англисӣ – «**five fingers**»- «**панҷ ангушт**» омадааст:

He arranged **five fingers on thy fist**

He fixed two **arms** to thy **shoulders** [Eastwick, 575].

Дар тарҷумаи Гладвин ҳам «*даҳ ангушт*» (**thy hands with ten fingers**) ва «*ду бозу*» (**two arms**) омадааст.

*He furnished thy hands with ten fingers, and set two arms on thy shoulders* [Gladvin, 314].

Ҳамин тавр, дар фасли мазкур дар зерфаслҳои алоҳида тарҷумаи соматизмҳои *даст*, *қитф*, *бағал*, *бозу*, *ангуштҳо*, *кафи даст*, *нохун*, *пой*, ва *рон* мавриди таҳлил қарор гирифтаанд.

Боби сеюми диссертатсия «**Вижагиҳои тарҷумаи англисии соматизмҳои узвҳои дохилии инсон ва зоосоматизмҳо дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ**» ном дорад, ки аз се фасл ва зерфаслҳо мураттаб шудааст. **Фасли аввал** ба баррасии мухтассари мавзӯ бахшида шуда, дар фасли дуюм «**Соматизмҳои ифодакунандаи узвҳои дарунӣ**» мавриди таҳлил қарор гирифтааст.

Фасли мазкур ба зерфаслҳо ҷудо шуда, дар он дар асоси тарҷумаи матнҳои «*Гулистон*»-и Саъдии Шерозӣ асосан соматизмҳои, ки ифодакунандаи узвҳои дарунӣ мебошанд, таҳлил ва баррасӣ мешаванд. Ба узвҳои дарунӣ, ки бо номи соматизмҳои спланхнонимӣ маъмуланд, *дил*, *ҷигар*, *шуш*, *гурда*, *рӯда*, *меъда*, *талхадон* ва монанди инҳо дохил мешаванд.

**Дар зерфасли 3.2.1.** соматизми «*дил*» таҳлил мешавад. Дар «*Гулистон*»-и Саъдии Шерозӣ соматизмҳои спланхнонимӣ хеле зиёд истифода шудаанд. Фақат соматизми «*дил*» дар ин асар 251 маротиба ба маъноҳои асли ва маҷозӣ истифода шудааст. Зеро дил манбаи қувваю неру, майлу хоҳиш ва макони орзуи инсонист. Ин соматизм ҳам дар воҳидҳои

фразеологии забон ва ҳам дар таркиби калима, ибора ва ҷумлаҳо фаровон истифода мешавад.

Соматизми «дил» дар таркибҳои гуногун, аз ҷумла *дили дардманд дили халқ, дили хуш, дили фориг* ва ғ. борҳо ифода ёфтааст:

*Вазири гофилеро шунидам, ки хонаи раият хароб кардӣ, то хазонаи султон обод кунад. Беҳабар аз қавли ҳақимон, ки гуфтаанд: «Ҳар ки худойро биёзорад то **дили халқе** ба даст орад, Худованди таъоло ҳамон халқро бар ӯ гуморад, то димор аз рӯзгориаш барорад.*

Оташи сӯзон накунад бо сипанд.

Онҷӣ кунад дуди **дили дардманд** («Гулистон», 48).

Иборайи **дили халқ** ба маънои *дили мардум, дили одамон* аст, ки иборайи озоди синтаксисӣ буда, ба шарҳи зиёд эҳтиёҷ надорад. Дар тарҷумаи ин ибора таркиби **дил** ва **халқ** ифода ёфтааст.

Дар тарҷумаҳои англисии матн иборайи «*дили дардманд*» дар шакли **afflicted hearts** «*дили дардманд, бемор*» омадааст, ки ба маънои аслии соматизм мувофиқ аст. Албатта, ифодаи *дили дардманд* дар ин маврид иборайи маҷозӣ буда, ба маънои *дили озурда* ифода шудааст.

Тарҷумаи Иствик:

*I heard that an oppressor ruined the habitations of the subjects to fill the treasure of the sultan, unmindful of the maxim of philosophers, who have said: «Who offends God the most high to gain the heart of a created being to bring on his destruction in the world.*

Fire burning with wild rue will not,

Cause a smoke like that of **afflicted hearts** [Eastwick, 167].

Тарҷумаи Гладвин:

*I heard of a collector of the revenues, who desolated the houses of the subjects, in order to fill the king's coffers; regardless of the maxim of the sages, which says, «Whosoever offendeth the Most High to gain the heart of a fellow-creature, God will make that very creature the instrument of his destruction.» The burning flame from wild rue raises not such a smoke as is occasioned by the sighs of **the afflicted heart** [Gladwin, 144].*

Дар зерфасли 3.2.2. соматизмҳои *шикам, меда* ва *рӯда* таҳлил мешаванд. **Шикам** ба соматизми сплахнонимӣ дохил шуда, ҳамчун узви муҳимми инсон ва ҳайвон ба ҳисоб меравад. Зикр бояд кард, ки дар гуфтори тоҷикӣ *шикам* гуфта, бештар *рӯда* дар назар гирифта мешаванд. Масалан, *печидани шикам* ин *печидани рӯда* мебошад. Дар матни зер соматизми **шикам** се маротиба истифода шудааст:

*Якero аз бузургон боди муҳолиф дар **шикам** печидан гирифт ва тоқати забти он надошт ва беихтиёр аз ӯ содир шуд. Гуфт: -Эй дӯстон, маро дар он чи кардам, ихтиёре набуду ба ҳазе бар ман нанавиштанд ва роҳате ба вучуди ман расид, шумо ҳам ба карам маъзур доред.*

**Шикам** зиндони бод аст, эй хирадманд,

Надорад ҳеч оқил бод дар банд.

Чу бод андар **шикам** печад, фурӯҳил,

Ки бод андар **шикам** бор аст бар **дил** («Гулистон», 90).

Дар тарҷумаи англисии матни мазкур «**шикам**» ба маънои *рӯдаи гавс* «**bowels**» омада, дар порчаи шеърӣ *шикам* «**belly**» оварда шудааст, ки маънои матнро ифода карда тавонистааст:

*A troublesome flatus began working in the **bowels** of a certain venerable personage. He had not the power to retain it: it passed from him against his will. he said. «Friends! I had no control over this that I have done: and the recording angels will not record the offence thereof against me: and I have gained relief: do you also kindly excuse me.*

The **belly** is wind's prison. O wise one!

No sensible man keeps wind pent up.

When wind works in the **bowels**, expel it:

For wind in the **bowels** is a burthen on the soul.

A sour-looking, uncongenial friend.

When he wishes to go don't put thy **hand** before (to stop) him

[Eastwick, 17].

Дар **зерфасли 3.2.3.** соматизмҳои «**рағ**», «**шоҳрағ**» ва «**хун**» таҳлил мешаванд. Соматизмҳои мазкур ба қатори лексикаи соматизмҳои ангионимӣ (аз решаи калимаи *angeion* «рағҳо») – лексикаи ифодакунандаи рағҳои хунгарди сохтори организми инсон дохил мешаванд. Дар баробари дигар соматизмҳо дар «Гулистон» аз лексикаи соматизмҳои ангионимӣ низ васеъ истифода шудааст. Чунончи, дар матни зер соматизми «хун» се маротиба ба маънои аслии калима *хуни инсон* ифода гардидааст:

Он на ман бошам, ки рӯзи ҷанг бинӣ пушти ман,

Он манам, гар дар миёни хоку **хун** бинӣ саре.

К-он ки ҷанг орад, ба **хуни** хеш бозӣ мекунад,

Рӯзи майдон в-он ки бигрезад ба **хуни** лашкаре («Гулистон», 23).

*Тарҷума Иствик:*

I am not he whose back thou wilt see on the day of battle,

But he whom thou shalt behold in dust and **blood**.

Who himself fights, stakes his own life,

In battle but he who flees, the **blood** of his army [Eastwick, 105].

*Тарҷума Гладвин:*

*I am not him whose back you shall see in the day of battle, but my head may be found in dust and **blood**; for whosoever fighteth the battle staketh his own life, and he who flieth sporteth with **the blood** of his troops [Gladvin, 115].*

Фасли сеюми боби сеюм «**Зоосоматизмҳо**» ном дорад. Дар фасли мазкур соматизмҳои мансуб ба ҳайвон мавриди таҳлил қарор мегирад. Боиси қайд аст, ки дар «Гулистон» Шайх Саъдӣ дар баробари соматизмҳои мансуб ба инсон, инчунин, соматизмҳои мансуб ба ҳайвон, яъне зоосоматизмҳоро низ истифода намудааст. Инсон чузъи чудонашавандаи табиат аст, бешак табиат ва муҳити атроф – парандаву чаранда, ҳайвонот низ дар асарҳои бадеӣ истифода мешаванд. Дар ин асар адиб барои тақвияти фикр бештар образҳои ҳайвонот (сағ, хар, гов, паланг, гӯсфанд, гург, фил, наханг, асп),



парандаҳо (гунчишк, кабутар, мурғ), ҳашарот (магас, занбӯр, харчанг), хазандагон (мор, аждаҳо) ва ғайраро истифода намудааст. Вале мусаллам аст, ки ҳангоми нишон додани симои ҳайвоноту парандаҳо ё ҳашароту дарандаҳо бештар вақт узви бадани онҳо ҳамчун мисол истифода мешавад. Чунончи, **даҳон** – *даҳони моҳӣ; даҳони шер; даҳони аждаҳо*; **шикам** – *шиками моҳӣ; шиками хут*; **чангол** – *чанголи гург*; **чашм** – *чашми паланг*; **дандон** – *дандони сағ*; **дум** – *думи хар*; **по** – *пойи пил; пой асп, пой магас*; **ҳалқ** – *ҳалқи гӯсфанд*; **ком** – *коми наҳанг*; **шоҳ** – *шохи гов*; **нохун** – *нохуни дарранда*; **пар** – *пари паранда*.

Дар матни поён соматизми сомонимии «**даҳон**» дар таркиби ибораҳои «*даҳони моҳӣ*» ва «*шиками моҳӣ*» истифода намудааст. Зикр бояд кард, ки иборои «**даҳони моҳӣ**» дар байти зер ишора ба қиссаи Юнус пайғамбар аст, ки ба шиками моҳӣ меравад:

Курси хуршед дар сиёҳӣ шуд,

Юнус андар **даҳони моҳӣ** шуд («*Гулистон*», 25).

Дар тарҷумаи англисии матни мазкур он дар шакли «**the mouth of the fish**» (*даҳони моҳӣ*) оварда шудааст, ки мазмунро комилан ифода мекунад. Аммо дарки он аз ҷониби англисзабонан шояд душвортар бошад:

*Тарҷумаи Иствик:*

The disk of the sun went into darkness,

Jonah went into **the mouth of the fish** [Eastwick, 111].

Гладвин иборои «*даҳони моҳӣ*»-ро *шиками кит (моҳӣ)* «**whale's belly**» тарҷума кардааст:

*The sun's disk passed into shadow, Jonas entered into the whale's belly* [Gladvin, 117].

Дар порчаи шеърии поён зоосоматизми «**чашм**» дар таркиби иборои «**чашми хурӯс**» истифода шудааст. «*Чашми хурӯс*» гуфта, шоир сурхии лаби маъшукро дар назар доштааст. Иборои «*чашми хурӯс*» маҷозан тибқи шарҳи Деххудо «*киноя аз лаби маъшук аст, ки дар сурхии ранг ба чашми хурӯс монанд; киноя аз шароби ангурӣ бошад*»<sup>38</sup>.

Лаб аз лабе чу **чашми хурӯс** аблаҳӣ бувад,

Бардоштан ба гуфтани беҳудаи хурӯс («*Гулистон*», 168).

Зимни тарҷума мутарҷим Иствик онро айнан **cock's eye** «*чашми хурӯс*» тарҷума кардааст, ки маънои байт барои хонандаи англисзабон нофаҳмо мондааст.

Lips against lips like the **cock's eye**,

Are not to part at the crowing of a silly cock [Eastwick, 519].

Гладвин дар таҷумааш иборои «**чашми хурӯс**»-ро умуман истифода накардааст.

*It would be foolishness to cease kissing at the crowing of the foolish cock* [Gladvin, 293].

<sup>38</sup> 1377 [захираи электронӣ] د هخدا ا على اكبر. لغتنامه (كتاب الکترونی از 2453 ص) د هخدا ا على اكبر. لغتنامه جلدهای 21, 22, 26, 29, 47 هرانت 1377

**По (пой)** ҳамчун узви муҳимми ҷисми инсон ва ҳайвону ҳашарот, парандаву даранда дар таркиби матни «Гулистон» истифода шудааст. Дар байти зер иборай *пой мағас* чунин истифода шудааст:

Чун ба дунёи дун фуруд омад,  
Ба асал дар бимонад **пой мағас** («Гулистон», 94).

Дар тарҷумаи англисии мазкур соматизми остеонимии *по* истифода нашуда, танҳо **мағас** ба назар мерасад, ки мазмуни тоҷикии матнро ифода мекунад:

Descending into the base world,  
Sticks in the honey like a **fly** [Eastwick, 305].

Гладвин баръакс иборай «*пойи мағас*»-ро «*flies with their feet*» тарҷума кардааст, ки дар ин ҳолат мазмуни матни тарҷумашуда фаҳмо ва равшан мебошад:

*Descends to mean worldly concerns, he will find himself enthralled, like flies with their feet in honey* [Gladvin, 202].

Дар порчаи зер соматизми дандон дар таркиби иборай «*дандони тез*» истифода шудааст. *Дандони тез* сифати ҳайвоноти ваҳшӣ аст, ки нависанда онро дар шакли *паланги тездандон* истифода кардааст:

Тараҳхум бар **паланги тездандон**,  
Ситамкорӣ бувад бар гӯсфандон («Гулистон», 223).

Тарҷума айнан буда, мутарҷим онро дуруст ифода карда тавонистааст:

To have mercy on **sharp-toothed tigers**,  
Is to be tyrannical towards sheep [Eastwick, 657].

Гладвин порчаи мазкурро мазмунан тарҷума намуда, дар он иборай *паланги тездандон*, ки маънои маҷозӣ дорад, ба маънои асли «бадкорон, зишкорон» ифода ёфтааст:

When you support and favor the vicious, you commit wickedness with your power by participation [Gladvin, 355].

Ҳамин тавр дар фасли мазкур зоосоматизмҳои дар таркиби ибораҳои *чаши хурӯс*, *паланги тездандон*, *чаши шаппара*, *чаши мушаки кӯр*, *даҳони аждарҳо*, *даҳони шеру паланг*, *дандони сағ*, *пой мағас*, *пой пил*, *даҳону чанги гург*, *сари мор*, *мағзи шер*, *коми наҳанг*, *шохи гов*, *пари товус*, *пару бол* ва ғайра таҳлил шудаанд.

Дар **хулоса** мазмун ва муҳтавои диссертатсия ба таври фишурда натиҷагирӣ шудааст, ки чунин бандҳоро фаро мегирад:

1. Вожаҳои ифодакунадаи узвҳои бадан (соматизмҳо ё вожаҳои соматикӣ) дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ ва забони англисӣ яке аз қабатҳои муҳимтарин буда, дар тӯли асрҳо ҳамқадами зиндагии мардум шуда, то имрӯз асолати худро маҳфуз доштаанд. Вожаҳои ифодакунандаи узвҳои бадан дар забони тоҷикӣ танҳо аз калимаҳои асли иборат мебошанд, аммо дар асарҳои бадеӣ, баъзан аз вожаҳои арабӣ низ истифода шудааст, ки мисоли он дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ба ҷашм мерасад.

2. Соматизмҳо объекти воқеӣ буда, дар тасвири олами ҳақиқӣ дар тафаккури соҳибзабонон ба таври воқеӣ инъикос меёбанд. Инсон худро дар

муҳити атроф ба воситаи узвҳои эҳсос аз рӯзҳои аввали зиндагиаш дарк мекунад.

3. Соматизмҳо дар таркиби фразеологизмҳо ва зарбулмасалу мақолҳо тобишҳои маъноӣ пайдо мекунад ва тасвирҳои гуногунро дар фаҳмиши мардум ба вучуд меоваранд.

4. Соматизмҳо дар матнҳои бадеӣ ба маъноӣ маҷозӣ нисбат ба маъноӣ асли бештар истифода мешаванд. Соматизмҳо дар матнҳои бадеӣ дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо мавқеи устувортар доранд.

5. Дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ, ки шуҳрати ҷаҳонӣ касб намудааст, соматизмҳо ба таври фаровон корбурд шуда, дар тарҷума вобаста ба маҳорату касбияти мутарҷимон тарҷума шудаанд. Махсусиятҳои тарҷумаи соматизмҳо, ки бештар ба воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо иртибот доранд дар тарҷумаҳои англисии «Гулистон» ба назар гирифта шудаанд.

6. Вожаҳои ифодакунандаи номи узвҳои бадан (соматизмҳо) хусусияти сермаъноӣ (полисемӣ) дошта, дар забони тоҷикӣ доираи истифодаи онҳо хеле фарох аст. Саъдии Шерозӣ ҳамчун донандаи хуби забони модарӣ номи узвҳои баданро дар «Гулистон» беш аз ҳазор маротиба истифода кардааст.

7. Ба соматизми «сар» мафҳумҳои дарки ақлу фаросат, дониш, фарҳанг андешаи инсон ва ғ. рабт дорад. Сар узви муҳимми ҷисми инсон буда, фаъолияти одам ба сар вобастагӣ дорад. Вожаи «сар» хусусияти сермаъноӣ (полисемӣ) дошта, дар забони тоҷикӣ хеле серистеъмал аст. Аз ин рӯ, миёни тоҷикзабонон мафҳумҳои «*сар баланд бардоштан*», «*сархам гаштан*», «*саргум гардидан*» ва монанди инҳо зиёд истифода мегарданд. Саъдии Шерозӣ ҳамчун донандаи хуби забони модарӣ ин узви ҳаётан муҳимми инсонро дар «Гулистон» 279 маротиба истифода кардааст.

8. Дар забони тоҷикӣ соматизми «дил» мисли забонҳои дигар ифодакунандаи ҳолатҳои ҳис, аз қабилӣ мутаассирӣ, дарду алам кашидан, руҳияву кайфиятро ифода мекунад. Саъдии Шерозӣ ҳамчун нависандаи маъруфу соҳибмақтаб дар асари панду ахлоқии худ «Гулистон» аз соматизми «дил» фаровон истифода кардааст. Ин соматизм дар вожаҳои ибораҳо дар умум 251 маротиба истифода шудааст.

9. Дар «Гулистон» дар баробари соматизмҳои мансуб ба инсон, инчунин, соматизмҳои мансуб ба ҳайвон, яъне зоосоматизмҳо низ истифода шудаанд. Инсон ҷузъи ҷудонашавандаи табиат аст, бешак табиат ва муҳити атроф – парандаву ҳайвонот низ дар асарҳои бадеӣ истифода мешаванд. Дар ин асар адиб барои тақвияти фикр бештар образҳои ҳайвонот (сағ, хар, гов, паланг, гӯсфанд, гург, фил, наҳанг, асп); парандаҳо (гунчишк, кабутар, мурғ) ҳашарот (магас занбӯр, харчанг) хазандагон (мор, аждаҳо) истифода намудааст. Ҳангоми нишон додани симои ҳайвоноту парандаҳо ё ҳашароту дарандаҳо бештар вақт узви бадани онҳо ҳамчун мисол истифода мешавад. Чунончи, *даҳон- даҳони моҳӣ*; *даҳони шер*; *даҳони аждаҳо*; **шикам- шиками моҳӣ**; *шиками хут*; **чангол** - *чанголи гург*; *чаши* – *чашии паланг*;

**дандон**- *дандони сағ*; **дум** - думи хар; **по** - *пойи тил; пой асп, пой мағас*; **халқ** - *ҳалқи ғўсфанд*; **ком**- *коми наҳанг*; **шоҳ** - *шоҳи гов*; **нохун** - *нохуни дарранда*; **пар** - *пари паранда, пари товус* ва ғ.

10. Соматизмҳои забони тоҷикиро асосан калимаҳои асли ташкил медиҳанд, вале дар матнҳои бадеӣ, ки мисоли онро дар «Гулистон» дида баромадем, баъзан вожаҳои иқтибосӣ аз забони арабӣ низ истифода шудаанд. Масалан, *сойд, басар, сомеа, лисон, сафро* ё *заҳра, қалб* ё *замир*, ва монанди инҳо;

11. Соматизмҳо дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ дар аксари мавридҳо дуруст ва аз рӯи мазмуни матн тарҷума шудаанд.

12. Соматизмҳо дар тамоми забон мавҷуданд ва барои ифодаи ҳолатҳои гуногуни рӯҳию равонӣ – дарду ранҷ, шодию нишот ва ҳолатҳои дигар зиёд истифода мешавад. Маҳз ҳамин вижагиҳои равонии соматизмҳо дар матнҳои «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ инъиксос ёфта, тасвири забонии ҷаҳони тоҷиконро нишон медиҳанд.

13. Аз рӯи тарҷумаҳои англисии «Гулистон» маълум мегардад, ки мутарҷимон дар тарҷумаи он аз ду роҳ корбурд намудаанд. Яке калимаву вожаҳо ва истилоҳоти маълум айнан тарҷума шудаанд, ки аз ин мазмуни матни асл тағйир наёфтааст ва ҳусни он нигоҳ дошта шудааст. Роҳи дигаре, ки дар тарҷума истифода шудааст, тарҷумаи мазмунан мебошад, ки дар ин ҳолат баъзан калимаву вожаҳои маҷозан истифодашуда дар тарҷума бо вожаҳои асл истифода шудаанд.

#### **Тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқот**

Дар заминаи таҳқиқоти анҷомпазируфта чунин тавсияҳои илмӣ бо мақсади корбарӣ ва такмили мавзуи баррасишуда манзур карда мешавад:

1. Дар таҳияи барномаҳо ё коркарди масъалаҳои, ки бо таҳқиқоти тарҷумаҳои бадеӣ алоқаманданд, натиҷаҳои таҳқиқоти зеринро метавон ҳамчун мавод истифода кард.
2. Натиҷаҳои илмӣ-таҳқиқии кори диссертатсиониро метавон дар самтҳои гуногуни забоншиносӣ, аз ҷумла забоншиносии муқоисавӣ, тарҷумашиносӣ, инчунин адабиёт, фалсафа ва ғайра истифода намуд.
3. Натиҷаҳои диссертатсияро метавон дар дарсҳои лексионӣ ва машғулиятҳои амалии донишҷӯёни ихтисосҳои равияҳои ҷамъиятиву гуманитарӣ, хусусан дар раванди таълими забоншиносии муқоисавӣ ва тарҷумашиносӣ, лексикология ва фразеология, инчунин барои гузаронидани семинарҳо ва курсҳои махсус аз фанни забоншиносии муқоисавӣ ва тарҷумашиносӣ ба роҳ монд.
4. Дар таҳияи китобҳои дарсӣ доир ба забоншиносии муқоисавӣ ва тарҷумашиносӣ аз маводи кори диссертатсионии мазкур метавон истифода кард.
5. Натиҷаҳои таҳқиқотро барои тайёр намудани асосҳои тарҷумашиносии осори бадеии тоҷикӣ ва иборашиносӣ дар раванди таълим дар мактабҳои олии равияи филологӣ метавон истифода кард.

- б. Натиҷаҳои таҳқиқотро, инчунин дар ташкили барномаҳои таълимӣ ва китобҳои дарсӣ аз фанни забоншиносии муқоисавӣ ва тарҷумашиносӣ ва фразеология истифода бурдан мумкин аст.

## **ФЕҲРИСТИ ИНТИШОРОТИ ИЛМИИ ДОВТАЛАБИ ДАРЁФТИ ДАРАҶАИ ИЛМӢ АЗ РӢӢИ МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ**

### **А) Мақолаҳои зерини муаллиф дар маҷаллаҳои аз ҷониби ҚОА назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон тавсияшуда ба таъб расидаанд:**

[1-М]. **Мирзоалиева Ш. Э.** Мавқеи соматизми «даст» дар «Гулистон»-и Шайх Муслиҳиддин Саъдии Шерозӣ / Ш. Э. Мирзоалиева // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2020. – № 6 (89). – С. 99 -104. ISSN 2219-5408

[2-М]. **Мирзоалиева Ш. Э.** Мавқеи соматизмҳо дар зарбулмасалҳои англисӣ ва тоҷикӣ / Ш. Э. Мирзоалиева // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2021. – № 1 (90). – С. 73 -76. ISSN 2219540

[3-М]. **Мирзоалиева Ш. Э.** Соматизми “дил” ва мавқеи он дар “Гулистон”-и Саъдии Шерозӣ / Ш. Э. Мирзоалиева // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе 2021. – №3 (92). – С.88-91. ISSN 22195408

[4-М]. **Мирзоалиева Ш. Э.** Вожаҳои соматикӣ сенсонимӣ дар “Гулистон”-и Саъдии Шерозӣ. / Ш.Э. Мирзоалиева // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2022. – №5 (100). – С.65-71. ISSN 2219-5408.

[5-М]. **Матробиён С. Қ.,** Мирзоалиева Ш. Э. Таърихи тарҷумаҳои «Гулистон»-и Саъдӣ. / С. Қ. Матробиён, Ш. Э. Мирзоалиева // Паёми Донишгоҳи забонҳо. – Душанбе, 2023. – № 3 (51) – С.169-174. . ISSN 2226-9356

### **Б) Мақолаҳо, ки дар дигар нашрияҳои илмӣ ба таъб расидаанд:**

[6-М]. **Мирзоалиева Ш.Э.** Методика преподавание английского языка. / Ш. Э. Мирзоалиева // Маводи конференсияи байналмилалӣ илмӣ-амалӣ. – Душанбе, 2019. – С.112-113.

[7-М]. **Мирзоалиева Ш.Э** Позитивные соматические фразеологические единицы с компонентом “голова” в русском, английском и таджикском языках. / Ш. Э. Мирзоалиева // Саҳми тарҷумонҳои касбӣ дар густариши соҳаи сайёҳӣ (Маводи конференсияи ҷумҳуриявӣ илмӣ-амалӣ). – Душанбе, 2019. – С.181-185.

[8-М]. **Мирзоалиева Ш. Э.** Развитие устной речи иностранных учащихся путём применения фильмов. / Мирзоалиева Ш. Э. // Маводи конференсияи ҷумҳуриявӣ илмӣ-амалӣ – Душанбе, 2020. – С. 209-219.

[9-М]. **Мирзоалиева Ш.Э.** Фразеологические единицы английского языка с компонентом соматизмом. Мирзоалиева Ш.Э. Материалы международной научно-практической конференции на тему “Восточная филология на перепутье культур и цивилизаций” – Душанбе, 2020. – С. 97-100.

**[10-М]. Мирзоалиева Ш.Э.** Воҳидҳои фразеологӣ бо вожаҳои соматӣ. Мирзоалиева Ш.Э. Маҷмуаи мақолаҳои устодон, докторон ва магистрон “Масъалаҳои мубрами омӯзиши забони тоҷикӣ ва забони хориҷӣ. Душанбе-2020. – С.177-187.

**[11-М]. Мирзоалиева Ш.Э.** Анализ соматических единиц с компонентом HAND/РУКА / Мирзоалиева Ш.Э.// Маводи конференсияи байналмилалӣ илмӣ-амалӣ (ДДЗТ ба номи С.Улуғзода). – Душанбе 2021. – С. 151-153.

**[12-М]. Мирзоалиева Ш.Э.** Вместилище чувств: Соматические метафоры в русском и английском языках. Мирзоалиева Ш.Э. Маводи конференсияи байналмиллалӣ илмӣ - амалӣ . – Душанбе, 2021. – С.240-240.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
ТАДЖИКСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ ИМЕНИ СОТИМА УЛУГЗОДА**

*На правах рукописи*

**УДК: 809.155.0+802.0**

**ББК:81.2Тадж + 81.2Анг**

**М-65**

**МИРЗОАЛИЕВА ШУКРОНА ЭМОМАЛИЕВНА**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОМАТИЗМОВ В  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ ТАДЖИКСКОГО И  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

(на материале «Гулистан»-а Саади Ширази  
и его переводах на английский язык)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени  
доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D021300 –  
Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание)

**ДУШАНБЕ – 2024**

Диссертационное исследование выполнено на английской Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода.

**Научный консультант:** **Матробиён Саодатшо Косимзода** – доктор филологических наук, доцент, депутат Маджлиси намояндагон Маджлиси Оли Республики Таджикистан

**Официальные  
оппоненты:**

**Рахмонова Наргис Шарифовна** - доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Академии управления при Президенте Республики Таджикистан;

**Наджмиддинов Акбаршох Файзуллоевич** – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой европейского исследования факультета международных отношений Таджикского национального университета;

**Ведущая организация:** Российско-Таджикский (Славянский) университет

Защита диссертации состоится «09» марта 2024 года в 13-00 часов на заседании диссертационного совета 6D.КОА-036 при Таджикском международном университете иностранных языков имени Сотима Улугзода (734019, Республика Таджикистан, г. Душанбе, улица Мухаммадиева 17/6, зал Ученого совета)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода и на сайте: [www.ddzt.tj](http://www.ddzt.tj)

Автореферат разослан « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 г.

**Ученый секретарь**

**диссертационного совета**

**кандидат филологических наук, доцент** *Prof.* **Хасанова Шайло Рахмоновна**



## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы исследования.** На современном этапе решение проблем межкультурной коммуникации, и в частности, проблем, связанных с обменом и столкновением культур друг с другом, которые играют определенную роль в изменении языковой картины различных национальностей и народов, является одной из важных тем современного языкознания, особенно культурной, этнической, когнитивной и психологической лингвистики. Обогащение лингвистических и культурологических знаний позволяет переводчикам переводить языковые единицы с точки зрения носителей языка с помощью новых когнитивных и коммуникативных методов. Такой подход к задачам и целям коммуникативной лингвистики и переводоведения продуктивен в изучении иностранных языков.

Наряду с важными вопросами, завоевавшими ключевое место в переводе, достаточно важен перевод соматизмов на основе художественных текстов. Соматизмы широко употребляются во всех языковых единицах – в повседневной речи людей, во фразеологизмах, в пословицах и поговорках и различных сочетаниях. Представления человека об окружающем мире, его внутреннем мире и его душевном состоянии ярко выражены в соматизмах. У каждого человека есть эмоции, которые выражаются через его органы чувств и частей тела. Только те части тела, которые отражают соматический образ человека, могут выражать особенности человеческих эмоций посредством языка. Через человеческое тело легче познавать окружающий мир. Благодаря этому соматизмы имеют особый статус в различных художественных текстах и широко используются для придания им богатого и разнообразного смысла. Все смысловые нюансы и смысловые оттенки формируют языковую картину мира носителей языка. Поэтому перевод таких картин и способы выражения языковых понятий являются довольно важным и существенным вопросом для переводчиков и исследователей. Этот важный вопрос лучше всего ощущается при переводе художественных текстов. Однако следует отметить, что соматизмы недостаточно изучены в таджикском языкознании, особенно в сопоставительном языкознании и переводоведении. Поэтому комплексное изучение соматизмов в данных направлениях таджикского языкознания в художественных текстах на примере «Гулистан»-а Саади Ширази и его английских переводах, а также выражение соматизмов в языковой картине мира таджиков и англоговорящего народа формируют основную задачу настоящей диссертационной работы.

**Уровень исследования научной темы.** Данное исследование в основном посвящено анализу и рассмотрению соматизмов в языковом образе мира носителей языка (таджиков и англоговорящих). Следует отметить, что в таджикской лингвистике исследованию соматизмов посвящены научные диссертации Н. Ш. Рахмоновой [2006], Н.О. Назарова [2008] и М. А. Собировой [2018]. Исследования Н. Ш. Рахмоновой, посвященные сравнению соматизмов в русском и таджикском языках, Н. О. Назаров

исследовал положение соматизмов во фразеологических единицах ишканинского языка (из группы бадахшанских (памирских) языков) и М.Н. Собирова информирует о структурных и семантических особенностях соматизмов в составе фразеологизмов и отдельных слов в поэзии Камола Худжанди. Наряду с вышеупомянутыми исследователями, такие исследователи, как Х. Хусейнов [1973], А. М. Алиев [1999], Д. Саймиддинов [2001], Р. А. Усмонов [2003], Л. Р. Сакаева [2004; 2009], Ф. М. Турсунов [2006], У. К. Саъдуллоев [2010], Д. Бободжонова [2011], Д. И. Маджидова [2016], Н. Гадоев [2018], С. Рахматуллозода [2018], М. К. Саломов [2020], Ж. Б. Гулназарова [2020], М. Ходжамиров [2020] и Р. Б. Сафарова [2022] в своих научных диссертациях посвятили отдельные подразделы проблеме соматизмов. Также по теме анализа соматизмов исследователи С. Мирзоев, Б. Махрамова, С. Сабзаев и другие опубликовали свои научные статьи.

Соматизмам английского языка посвящены исследования следующих учёных: К. Ф. Вак [1964], Ю. А. Долгополов [1973], Э.С. Якимова [1973], Р. С. Ширманкина [1989], Б. И. Осипов [1994], С. Г. Дидиянова [1998], А. И. Кузнецова [1999], В. Н. Соловар [1999], Т. Н. Федуленкова [2000], А. И. Муравьёва [2000], К. И. Майер [2000], Е. В. Николина [2001], А. С. Нерсян [2002] и другие.

Но по исследуемой теме – теме соматизмов в художественных текстах в языковой картине мира таджиков и англоязычных народов на основе «Гулистан»-а Саади Ширази и сопоставления его переводов не были проведены научные исследования.

**Связь исследования с программами (проектами) и научной тематикой.** Тема исследования связана с научной тематикой кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода, утвержденной на 2010-2014 годы и Государственной программой совершенствования и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

**Цель исследования.** Основная цель исследования – изучение, анализ и сопоставление перевода соматизмов в художественных текстах на таджикском и английском языках на основе произведения Саади Ширази «Гулистан» и его переводе на английский язык.

**Задачи исследования.** Для достижения целей, поставленных в диссертации, мы решили рассмотреть следующие задачи:

- исследование теоретических вопросов соматизмов в лингвистике, особенно в сопоставительном языкознании, переводоведении и культурологии;

- рассмотрение соматизмов как основной проблемы языковой картины мира;

- рассмотрение классификации соматизмов в лингвистике;
- анализ употребления соматизмов в «Гулистан»-е Саади Ширази;
- изучение английского перевода «Гулистан»-а Саади Ширази;
- рассмотрение особенностей перевода соматизмов в «Гулистан»-е Саади Ширази;
- сравнительный анализ переводов «Гулистан»-а Саади Ширази переводчиками Э. Б. Иствиком и Ф. Гладвином;
- анализ фразеологических особенностей соматических словосочетаний (соматические фразеологизмы) в «Гулистан»-е Саади Ширази и его английских переводах;
- сравнительный анализ соматизмов и зоосоматизмов в таджикском и английском языках на основе переводных текстов «Гулистан»-а Саади Ширази;

**Объект исследования.** Объектом исследования диссертационной работы является сопоставление соматизмов в художественных текстах таджикского и английского языков и языковой картины мира таджиков и англоговорящего народа.

**Тема исследования.** Темой исследования является анализ и сравнение соматизмов в таджикских и английских художественных текстах на основе произведения Саади Ширази «Гулистан» и его английских переводов.

**Теоретические основы исследования.** Теоретико-методологической основой данного исследования являются научно-теоретические труды лингвистов: Х. Маджидова, С. В. Хушеновой, М. Фозилова, П. Джамшедова, М. Азимовой, М.Т. Джабборовой, А. Мамадназарова, Д. Искандаровой, Н. Ш. Рахмоновой, Х. Шамбезода, С. Джаматова, Ф. М. Турсунова, З. Мухторова, Х. Саидова, Ш. Каримова, С. К. Матробиён на таджикском языке; А.И. Аракина, И. В. Арнольда, Е. С. Кубряковой, А. В. Кунина, И. Р. Рыбакина, А.И. Смирницкого, Л.М. Шетинина и других на английском языке и Ю. Д. Апресяна, В. В. Виноградова, В. Г. Гака, Е. А. Земской, Т. Х. Каде, Ю. Н. Караулова, В. Г. Костомарова, Н. З. Котеловой, А. Ф. Лосева, А. Г. Лыкова, А. К. Матвеева, Г.П. Немца, В. А. Никонова, Г. Л. Пермякова, А. А. Реформатского, Л. Б. Савенковой, Ю. С. Степанова, А. В. Суперанской, Н. И. Толстого, В. Н. Телия, А. Н. Тихонова, Д. Н. Шмелева на русском языке.

По вопросам переводоведения в теоретическую основу данной диссертационной работы включены исследования известных таджикских лингвистов, таких как Ш. Мухторов, Х. Ахрори, Э. Муллокандов, Х. Назирова, А. Самадов и другие, а также работы иностранных исследователей: А. Лефевра, В. Г. Беленского, В. Брюсова, А. Г. Гайнутдиновой, Е. В. Бреуса, Е. Г. Эткинды, К. Чуковского, Ю. М. Лотмана, Я. И. Ретскера, А. Потетни, В. М. Жирмунского, Л.С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, Н. В. Перцова и других.

**Исследовательская база.** Основой исследования послужило произведение Саади Ширази «Гулистан» (Душанбе: Маориф, 2014. -247 с.) и английские переводы «Гулистан»-а Саади Ширази (Иствик Эдуард Бекхаус.

«Бустан» ва «Гулистан» Саади Ширази. – Тегеран, Издательство Амир Кабир, 2009, 698с.; Ричард Франсиз Буртон. The Golestan of Saadi. – Тегеран, 2013. -213 с.; Франсиз Гладвин. Gulistan or Rose Garden. – Бостон, 1865.-379 с.; Эдуард Рехатсек. The Gulistan or Rose Garden of Sa'di. – Лондон, 1964. -268 с.; Вилер М. Сакстон The Gulistan of Sa'di. -2008, 439с.)

**Научная новизна исследования.** Впервые проведено сравнительное исследование особенностей соматизмов в языковой картине таджиков и англоговорящего народа на основе произведения Саади Ширази «Гулистан»-а и его переводов на английский язык.

В диссертации впервые с точки зрения сопоставительного языкознания проанализирован и подвергнут сравнительному исследованию с позиции переводоведения и языкознания английский перевод соматизмов в «Гулистан»-е Саади Ширази. Вместе с тем в систематическом и статистическом порядке соматизмы, использованные в «Гулистан»-е Саади Ширази, подверглись анализу, где выявлены были их переводческие, культурные и психологические особенности. Также исследовано место соматизмов в составе фразеологизмов, пословиц и поговорок «Гулистан»-а Саади Ширази, оценены подходы и способы их перевода. При этом на основе соматизмов сопоставлялась языковая картина мира таджиков и англоязычных народов, выявлялись их общие и особенные черты.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Соматические слова представляют собой совокупность слов, обозначающих названия частей тела, и объединены в определенную систему во всех языках мира.

2. Когнитивные, психологические и культурные аспекты соматизмов отражают реальный и духовный мир людей, облегчая людям понимание окружающего мира, расширяя им кругозор.

3. Соматизмы – слова, обозначающие названия частей тела человека и животных, способствуют словообразованию и образованию новых значений, формируют совокупность фразеологизмов в каждом языке и становятся причиной возникновения пословиц и поговорок.

4. Соматизмы имеют особый статус в составе фразеологизмов и паремий, они участвуют в повседневной речи носителей языка и участвуют в формировании языковой картины мира любого языка, проявляя национально-культурную самобытность носителей языка.

5. Соматизмы, которые часто использовались в каждом сюжете и рассказе «Гулистан»-а Саади Ширази, выражают когнитивные, психологические и культурные свойства арийцев.

6. Перевод соматизмов, особенно в составе фразеологизмов, пословиц и поговорок, является одним из наиболее сложных моментов перевода художественных произведений.

7. При переводе соматизмов в «Гулистан»-е Саади Ширази на английский язык переводчики успешно смогли передать содержание произведения, хотя в переводах иногда встречаются упущения.

8. Анализ переводов соматизмов в «Гулистан»-е Саади Ширази показал, что каждое слово, выражающее название частей тела, имеет свои особенности в том или ином языке.

**Теоретическая, научная и практическая значимость исследования** заключается в том, что данная диссертация может способствовать дальнейшим исследованиям в области когнитивной, культурологической, сопоставительной лингвистики и психолингвистики, а также переводоведения.

Результаты исследования могут быть использованы для решения ряда практических и теоретических вопросов в данных направлениях и служить основой для их дальнейших научно-теоретических исследований. Вместе с тем это станет основанием в исследовании языковой картины мира таджиков и в сопоставлении с носителями английского языка. Общие и специфические особенности перевода соматизмов в «Гулистан»-е Саади Ширази позволяют глубже исследовать данную тему.

**Практическая значимость исследования.** Результаты исследования могут быть использованы как материал для будущих исследований и как источник при сравнительном анализе художественных произведений. Практическая ценность данной работы заключается в том, что ее можно использовать как руководство при изучении английских переводов «Гулистан»-а Саади Ширази. Также материал диссертации может быть использован для преподавания теории и практики перевода и переводоведения студентам. В то же время оно имеет практическую значимость в качестве сведений для исследователей и любителей «Гулистан»-а Саади Ширази.

**Уровень достоверности результатов исследования.** Диссертация выполнена на основе достоверных научных источников и детальных первоисточников, которые занесены в каталог литературы и в соответствии с поставленными целями и задачами проанализированы и рассмотрены.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Диссертация посвящена сравнительному изучению соматизмов в художественных текстах на основе «Гулистан»-а Саади Ширази и его английских переводов. По теме исследования диссертация соответствует научной специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

**Личный вклад соискателя ученой степени в научное исследование.** Впервые в форме диссертации выполнено полное сравнительное исследование соматизмов «Гулистан»-а Саади Ширази и его английских переводов во взаимосвязи с языковой картиной мира таджиков и носителей английского языка.

**Утверждение и внедрение результатов диссертации.** Основные положения диссертационного исследования были рассмотрены и обсуждены в докладах автора на республиканских и международных конференциях Таджикского международного университета иностранных языков имени

Сотима Улугзода и Педагогического университета Таджикистана имени Садриддина Айни.

Данная диссертация обсуждалась на кафедрах английской филологии и сравнительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода (заседание № 11 от 29 июня 2023 года) и рекомендована к защите.

**Публикации по теме диссертации.** Основные результаты исследования опубликованы в 12 научных статьях, в том числе 5 статьях в рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения, рекомендаций и списка литературы.

Общий объем диссертации составляет 176 компьютерных страниц.

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во введении диссертации даются сведения о важности темы исследования, об уровне исследования научной темы, о связях исследования с программами (проектами), о научной тематике, о целях исследования, задачах исследования, объекте исследования, теме исследования, о теоретических основах исследования, эмпирических основаниях, базе исследования, научной новизне исследования, вопросах, подлежащих защите, теоретической и практической значимости исследования, о степени достоверности результатов исследования, соответствии диссертации паспорту научной специальности, о личном вкладе соискателя ученой степени в исследование, об утверждении и внедрении результатов диссертации, о публикациях по теме диссертации, о структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Теоретические вопросы перевода художественных произведений и исследование соматизмов в их текстах»**, которая состоит из 7 разделов. Первый раздел первой главы посвящен обсуждению темы, а второй раздел - **«Термин «соматизм» в лингвистике и точки зрения лингвистов о его употреблении»** дает общие сведения о термине «соматизм» и его месте в лингвистике, и соответственно рассмотрены и анализированы точки зрения лингвистов по данному вопросу. Проведённые анализы показывают, что во второй половине XX века в лингвистике под термином «соматизм» проводилось множество исследований. Данная лексическая группа языка, т. е. соматизмы, привлекает внимание лингвистов. По мнению лингвиста В. А. Власовой: «Нет в мире народа, который не пользовался бы названиями частей тела, таких как голова, руки и ноги, глаза, уши, рот<sup>39</sup>». Она придерживается мнения, что соматизмы в любом человеческом обществе выражают определенные понятия и разъясняют отношение людей.

---

<sup>39</sup> Власова, Н. А. Фразеологическое гнездо с вершеной «глаз» в общенародном языке и говорах: Автореф. дисс. к. филол. н. – Орел, 1997. – 26 с. – С. 11.

Соматизмы — это слова, которые формулируют части тела человека, являются одним из важных частей словарного состава языков мира. В лингвистике термин «соматизм» в значении соматического термина впервые был использован лингвистом Ф. А. Вакком<sup>40</sup> — исследователем финно-угорских языков. В ходе исследования особенностей соматических фразеологизмов эстонского языка он впервые ввел анатомический термин «соматизм» в лингвистику.

Ф. А. Вакк при изучении некоторого количества соматизмов пришел к выводу, что больше всего следующие слова: *глаза, сердце, рот, рука, нога* — употребляются зачастую во фразеологических единицах.

Ф. А. Вакк разделил соматизмы на две части: лингвистические соматизмы и анатомические соматизмы. К языковым соматизмам относятся соматизмы, являющиеся преимущественно существительными, например, названия органов тела и их части.

В российском языкознании термин «соматизм» был введен в научный обиход благодаря научным работам Э. М. Мордковича<sup>41</sup>. В таджикском языкознании также проведены научные работы по соматизму и дана интерпретация термина «соматизм». В таджикском языкознании этот термин связан с другими синонимами, такими как единицы, обозначающие части тела человека<sup>42</sup>, слова, обозначающие части тела<sup>43</sup>, антропонимические слова<sup>44</sup>, термины, выражающие части тела или соматические слова<sup>45</sup>, физические термины<sup>46</sup>, соматизмы, относящиеся к фразеологии<sup>47</sup>, слова, связанные с выражением лица и предмета<sup>48</sup>, слова, связанные с частями тела<sup>49</sup>, слова, выражающие (обозначающие) человеческие органы<sup>50</sup>.

Таджикский лингвист Саломов М.К. пришел к правильному заключению, указав, что «в таджикском языке слова, обозначающие части человеческого тела, с точки зрения семантики активно используются и

---

<sup>40</sup> Вакк Ф. О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Таллин, 1964.

<sup>41</sup> Мордкович Э. М. К вопросу о семантических полях соматических фразеологизмов [Текст] / Э. М.

<sup>2</sup> Мордкович // Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. — Новгород, 1972. - Ч. 2. — С. 45-48.

<sup>42</sup> Бобочонова, Д. Чанбаи луғавию сохтори вожаҳои сермаънои соматикӣ [Матн] / Д. Бобочонова. — Хучанд: «Хуросон», 2011. — 168 с.

<sup>43</sup> Саломов, М. Қ. Вижагиҳои савтӣ, маъноӣ ва маҷозӣи фразеологии забони шеърӣ тоҷикӣ [Матн] / М. Саломов. — Душанбе, 2017. — 194 с.

<sup>44</sup> Саломов, М. Ифодаи маҷоз дар ғазалиёти Ҳофизи Шерозӣ [Матн] / М. Саломов. — Душанбе, 2001. — 138 с.

<sup>45</sup> Собирова, М. А. Соматизмҳо дар ибораҳои устувори ашъори Камоли Хучандӣ [Матн] / М. А. Собирова // Ахбори ДДХБСТ (бахши филология), №4. — Душанбе, 2017. — С. 91 — 100.

<sup>46</sup> Сабзаев, С. Забон ва сабки баёни Мавлоно Ёлалуддини Балхӣ [Матн] / С. Сабзаев. — Душанбе: «Ирфон», 2014. — 520 с.

<sup>47</sup> Касимова, М. Н., Искандарова Д. М. Краткий русско-таджикский тематический учебный словарь / М. Н. Касимова, Д. М. Искандарова. — Душанбе: ТГНУ, 2002. — 66 с.

<sup>48</sup> Усмонов, Р. А. Глагольная лексика в "Маснави маънави" Джалолуддина Руми: дис. кандидат филологических наук: — Худжанд. 2003. — 196 с.

<sup>49</sup> Гулназарова Ж. Таснифоти маъноӣ феъл дар «Бахористон»-и Абдуррахмони Чомӣ [Матн] / Ж. Гулназарова. — Душанбе: Шучоён, 2011. — 168 с.

<sup>50</sup> Саъдуллоев У. Хусусиятҳои луғавӣ ва маъноӣ «Футувватномаи султони»-и Ёусайн Воизи Кошифӣ / У. Саъдуллоев. — Душанбе, 2013. — 140 с.

занимают особое место в построении многозначных слов по сравнению с другими словами»<sup>51</sup>.

Действительно, соматизмы играют важную роль в образовании переносных значений слов таджикского языка. История образования соматических слов доказывает, что они относятся к числу древнейших и часто употребляемых лексических единиц и в процессе употребления приобретают иные смысловые, морфологические и синтаксические оттенки, что способствовало близости таких слов к фразеологизму. Когда соматизмы приобретают переносное значение, они становятся созвучными с фразеологизмами.

Соматическая лексика является самой популярной лексической группой в языке и одной из самых обширных тем исследований отечественных и зарубежных лингвистов.

Соматизмы – это существительные, которые обозначают названия частей тела животных и людей. Понятие «соматизм» представляет собой термины, которые выражают названия частей тела.

Соматизмы, наряду с употреблением в других языковых единицах, широко употребляются также во фразеологических единицах, пословицах и поговорках и в этом смысле приобрели особый статус. А. В. Кунин выражая свое мнение о фразеологизмах, назвал одну из групп фразеологизмов соматической фразеологией. По его мнению, «в лингвистике соматической фразеологией называются фразеологизмы, основными компонентами которых являются слова, обозначающие названия частей тела человека»<sup>52</sup>.

В. А. Плунгнян подчёркивает, что описание частей тела человека присутствует во всех языках мира, «разница заключается в анатомическом описании того или иного языка»<sup>53</sup>.

В. А. Плунгнян правильно рассуждает о том, что части тела всего человечества одинаковые, но носители того или иного языка называют их по-разному. Это способствует тому, что при использовании соматизмов образуются разные сочетания слов, пословицы и поговорки, которые отличаются друг от друга

Известный таджикский лингвист Д. Саймиддинов изучая историю образования соматизмов в среднеперсидском языке, пришёл к выводу, что «термины, относящиеся к частям тела человека, животного, пресмыкающихся и других, являются одной из основных групп в словарном составе и диалектах таджикского языка, на протяжении веков были спутниками жизни народа, большая часть, которых унаследована с древних персидских языков. Название частей тела является одним из тех словарей, в

---

<sup>51</sup> Саломов, М. Ё. Вижагиҳои савтӣ, маъноӣ ва маҷозӣи фразеологӣи забони шеърӣ тоҷикӣ [Матн] / М.Саломов. – Душанбе, 2017. – 194 с.

<sup>52</sup> Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – Москва: «Просвещение», 2016. – 381 с.

<sup>53</sup> Плунгнян, В. А. К описанию африканской «наивной картины мира» (локализация ощущений и понимание в языке догон) [Текст] / В. А. Плунгнян // Логический анализ языка: Культурные концепты. – Москва, 1991. – 155 с.



котором полностью сохранилась история среднеперсидского языка»<sup>54</sup>. Действительно, таджикский исследователь Д. Саймиддинов своевременно и правильно подчеркнул о том, что термины, выражающие части тела в таджикском языке состоят из подлинных слов. Но в художественных текстах эта подлинность нарушена и названия частей тела выражаются заимствованными словами.

Таким образом, в данном разделе анализированы размышления иностранных исследователей Н. А. Власовой<sup>55</sup>, В. А. Яшмановой<sup>56</sup> Р. М. Вайнтрауба<sup>57</sup>, А. О. Кармышкова<sup>58</sup> и таджикских лингвистов Н. Ш. Рахмоновой<sup>59</sup>, Х. Хусейнова<sup>60</sup>, О. Назарова<sup>61</sup>, Н. Гадоева<sup>62</sup>, С. Рахматуллозода<sup>63</sup>, С. Мирзоева<sup>64</sup>, М. Ходжамирова<sup>65</sup>. Выяснилось, что таджикские исследователи в своих научных размышлениях проявляли особенное внимание фразеологизмам и пословицам таджикского языка и изучали их в сопоставлении с другими языками.

Третий раздел первой главы называется «Соматизмы в языковой картине мира», где проводится анализ места соматизмов в языковой картине мира носителей языка. Безусловно, отражение реального мира в мышлении носителей каждого языка выражается разными терминами: картина мира, воспроизведение света, пейзаж вселенной, восприятие мира и т.д. Картина мира – это совершенная и полная панорама мира, в котором воплощен результат духовной и нравственной деятельности человека, либо как модель мира - это логическое восприятие окружающего и мировоззрения человека.

Соматизмы являются реальными объектами и в описании подлинного мира реально отражаются в мышлении носителей языка. Но при

---

<sup>54</sup> Саймиддинов, Д. Вожасозии забони форсии миёна [Матн] / Д.Саймиддинов. – Душанбе, 2001. – 310 с.

<sup>55</sup> Власова, Н. А. Фразеологическое гнездо с вершеной «глаз» в общенародном языке и говорах: Автореф. дисс. к. филол. н. – Орел, 1997. – 26 с. – С. 11.

<sup>56</sup> Яшманова В.А. Инструментальность и субъективно-объективные отношения./ В.А.Яшманова. // Теория функциональной грамматики. – Санкт-Петербург: Наука,1992. -188 с.

<sup>57</sup> Вайнтрауб, Р. М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках / Р. М.Вайнтрауб. // Вопросы фразеологии [Текст].– М, 1998. – №3. – С. 157-162.

<sup>58</sup> Кармишков, А. О. Соматические фразеологизмы в русском и кыргызском языках: дисс. к. филол. н. – Бишкек,1992. – 243 с.

<sup>59</sup> Рахмонова Н. Ш. Соматические фразеологические единицы в таджикском и русском языках [Текст] / Н. Ш. Рахмонова. – Душанбе, 2006. – 158 с.

<sup>60</sup> Хусейнов, Х. Забон ва услуби «Одина»-и С.Айнӣ [Матн] / Х. Хусейнов. – Душанбе: «Ирфон», 1973. – 275 с.

<sup>61</sup> Назаров Н. О. Соматические фразеологизмы ишканимского языка: диссертация ... кандидата филологических наук. – Душанбе, 2008. – 245 с.

<sup>62</sup> Гадов Н. Особенности фразеологических диалектизмов [Текст] / Н. Гадов. // Научный сборник "Анвори дониш". – Душанбе, 2021. – С. 16-26.

<sup>63</sup>Рахматуллозода С. Тахлили лингвистии вожаҳои марбут ба ҳайвонот ва парандагон [Матн] / С. Рахматуллозода. – Душанбе, 2020. – 67 с.

<sup>64</sup> Мирзоев С. Баррасии бархе аз ибораҳои фразеологии соматикӣ романи "Дохунда"-и С. Айнӣ / С. Мирзоев. // Маҷмуаи мақолат (маводи ҳамоиши илмӣ байналмилалӣ "Устод Садриддин Айнӣ поягузори адабиёти тоҷик". – Душанбе: ДДОТ, 2018. – С. 306-311.

<sup>65</sup> Хочамиров, М. Хусусиятҳои лексикӣ- семантикӣ ва сохтори «Чомеъ-ут- таворих»-и Рашидуддини Фазлуллоҳ [Матн] / М. Хочамиров. – Душанбе,2020. –125 с.

употреблении фразеологических сочетаний, пословиц и поговорок приобретают смысловые оттенки и создают в мышлении людей различные картины. Недаром исследователи уверенно отмечают, что: «человек выражает реальный мир посредством языка и язык является средством формирования картины мира.

Человек не всегда может правильно описать картину мира, есть вероятность совершать ошибки, концептуальная картина мира постоянно меняется. Но языковая картина мира более устойчива и в ней сохраняется древняя картина, необходимая для менее важного и концептуального описания мира»<sup>66</sup>.

Горди М. утверждает, что в философском аспекте антропоцентричности человеческое тело как основа связывает человека с миром и является основой его познавательной связи с миром. В нем есть две великие силы: природа и культура<sup>67</sup>. Следовательно, можно сделать вывод, что соматический словарь служит основным критерием формирования и конкретного представления мира.

Соматизмы встречаются во всех языках и часто используются для выражения разных ситуаций, боли и страдания, счастья и радости и многих других ситуаций. Названия частей тела употребляются в сказках, преданиях и легендах, сказаниях, художественных произведениях каждого народа. Особенно в художественных произведениях употребляются типы или их синонимы. Например, в таджикском языке вместо соматизма «лицо» употребляются такие синонимы, как щеки, лик, лицо, черта, облик и т. д., имеющие свое языковое описание.

В четвертом разделе данной главы под названием «**Классификация соматизмов в языкознании**», даются сведения о классификации соматизмов. Лингвисты Н. М. Шанский, А. М. Кочеваткин, Р. Ю. Мугу, Э. М. Верещагин и В. Г. Костомаров делят соматическую лексику на различные группы в зависимости от их особенностей. Отмечается, что в диссертационной работе при рассмотрении соматических проблем и делению их на группы использована классификация А. М. Кочеваткина и Р. Ю. Мугу, которая признана наиболее приемлемой:

1. Соматическая лексика (от корня греческого слова *soma* «тело») — группа слов, обозначающих части тела человека (голова, нос, глаза и т. д.).

2. Остеонимическая лексика (от греческого слова *osteon* «кость») — группа слов, обозначающих кости и суставы человеческого тела (кости руки, ноги, плеча и т. д.).

3. Спланхнонимная лексика (от греческого слова *splanchna* - группа слов, обозначающих внутренние органы человека (сердце, печень, легкие и др.).

---

<sup>66</sup> Халилова, К.У. Соматизм «сердце в языковой картине мира// автореф. кандидат филологических наук: – Махачкала, 2012. – 20 с. – С. 8.

<sup>67</sup> Горды, М. Человеческое тело: окультуренная телесность во фразеологии современного русского и польского языков [Текст] / М. Горды // Слово. Фраза. Текст. – М.: «Языки славянской культуры», 2002. – 411 с.

4. Ангионимическая лексика (от корня слова *angeion* «вены») — группа слов, обозначающих кровеносные сосуды человеческого тела (артерии, вены).

5. Сенсонимическая лексика (от корня слова *sensus* «чувство») - группа слов, обозначающих органы чувств (слух (*ухо*), нюх (*нос*), осязание (*кожа*), зрение (*глаз*), вкус (*язык*).

В пятом разделе первой главы под названием «**Гулистан» Саади Ширази и употребление соматизмов в нём**» даны краткое сведение о «Гулистан»-е Саади Ширази, а месте соматизмов в нём анализируется в общих чертах. Заслуга Шейха Саади в области литературы, этики, зрелости, мудрости бесподобны, но и мастерство Саади в умелом использовании соматизмов считается несравненным. Саади, который посвятил свою драгоценную жизнь изучению арабского языка, риторике, хадисам, богословию и философии, а долгие путешествия дали ему огромный жизненный опыт, которым он поделился с читателями в «Гулистан»-е, который по праву признан одним из величайших духовно-нравственных произведений человеческой цивилизации.

Таджикский язык, являющийся одним из величайших языков мира, благодаря своему изяществу, величию и мощи служит для выражения различных жизненных ситуаций. Соматизмы таджикского языка – языка Саади Ширази, являются ярким примером, которые обрели особый статус в его бессмертном произведении – «Гулистан»-е.

Размышления лингвистов об «отождествлении человеком себя с предметами и реалиями внешнего мира»<sup>68</sup>, «о восприятии окружающего мира посредством органов чувств»<sup>69</sup> и «о человеке, изображающем мир как самого себя»<sup>70</sup> отчетливо видны в употреблении соматизмов С. Ширази в «Гулистан»-е. Для подтверждения данного суждения статистически обсуждено некоторое количество соматизмов в композиции «Гулистан»-а Саади Ширази.

В целях статистического обоснования размышлений обсуждалась частота соматизмов в «Гулистан»-е Саади Ширази, поскольку, по словам Лидера нации: «Красноречивые и выразительные, чарующие фразы, многозначные и выразительные слова чистейшего таджикского языка, которые он создал своим волшебным пером, являются лучшим примером для будущих поэтов. В красоте и изяществе, грации и обаянии, в чистоте и складности, связности и красноречии Шейх Саади является основоположником наших стихотворцев»<sup>71</sup>.

---

<sup>68</sup> Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка (пер. с 3-го фр. изд. Вентцель Е.В., Вентцель Т.В.) [Текст] / Ш. Балли. – М., 1955. – 416 с.

<sup>69</sup> Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. Монография [Текст] / А. М. Эмирова. – Ташкент: «Фан», 1988. – 92 с.

<sup>70</sup> Гак В. Г. Языковые преобразования [Текст] / В. Г. Гак // Языки русской культуры. – Москва, 1998. – 768 с.

<sup>71</sup> Эмомалӣ, Раҳмон. Забони миллат – ҳастии миллат. Китоби 2. Забон ва замон / Эмомалӣ Раҳмон – Душанбе, 2020. – 432 с. – С. 27.

Таким образом, сомонимный соматизм, который выражает части человеческого тела, часто фигурирует в данной работе. Из общего числа **сомонимных** соматизмов слово «рука» в данной работе упоминается в целом 210 раз. Саади Ширази провел свою благословенную жизнь в учебе и путешествиях, и безусловно эти поездки и приобретённые знания заметно повлияли на словарный состав языка его творений. В произведении можно наблюдать соматизмы чисто таджикского языка, но в то же время Саади употреблял и соматизмы, заимствованные из арабского языка. Для примера возьмем слово «рука»: в «Гулистан»-е оно употребляется как в прямом и в переносном смысле, так и в составе фразеологизмов. Также от слова «рука» образовалось несколько других слов, которые используются для выражения различных грамматических функций.

Соматизм «рука» в словосочетаниях встречается 90 раз, в том числе: в **словосочетаниях**: *рука дервиша, рука набожных, рука послушания, рука власти, рука высокомерия, посягать на кого-то или чего-то, рука вселенной, рука послушания, рука врага, рука принятия пищи, рука терпения, рука самолюбия, рука силы (сила воли), рука Давида, рука слабых, рука благородства, рука молитвы, рука юности*; **словосочетания с прилагательными**: *скупая рука, правая рука, захватывающая рука, великодушная рука, молодая рука, безобразная рука, деспотическая рука, голодная рука, добрая рука, угрюмая рука, левая рука, несчастливая рука, грубая рука, просящая рука, длинная рука, жадная рука, щедрая рука, посягающая рука, творящая рука*; **словосочетания с местоимениями**: *своя рука, другая рука, моя рука*; **сложные существительные**: *зардаст(е) – (один) (человек) с золотыми руками, забардаст(е) – (один) выдающийся (человек), тангдаст(е) – (один) жадный (человек), уфтодадаст(е) – (один) обедневший (человек), тиҳидаст(е) – (один) нуждающийся (человек), кутаҳдаст(е) – (один) беспомощный (человек), субдастозор(е) – один обидчик*; **сложные прилагательные**: *аздастрафта - потерянный, даступобурида – связанный по рукам и ногам*; **именной составной глагол**: *подать руку*; **сложные наречия**: *дастболо – победитель и т. д.*

Подобным образом употреблены и другие части тела, такие как: *глаза (49), уши (6), лицо (79), рот (7), шея (7), плечи (5), пальцы (8), ноги (40), колени (2), руки (11)*.

Спланхнонимные соматизмы (внутренние органы) употребляются в «Гулистан»-е следующим образом: *сердце (251), желудок (3), кишечник (2), брюшная полость (живот) (7), желчный пузырь (1)*.

Остеонимических соматизмов (костей) в «Гулистан»-е не так много, они упоминаются всего пять раз.

Число использованных ангионимных соматизмов (вен) в «Гулистан»-е таково: *вена души (жизни), вена шеи*.

В «Гулистан»-е употребляются сенсонимные соматизмы, обозначающие органы чувств следующим образом: *слух ухо (6), нюх нос (1), зрение глаз (49), осязание кожа (4); вкус язык (1)*.

Таким образом, следует отметить, что Саади Ширази в «Гулистан»-е часто употреблял соматизмы, поскольку через соматизмы точнее отражаются душевные и эмоциональные состояния людей. Автор произведения включил в один рассказ несколько соматизмов, чтобы сделать его впечатляющим. Например, в одном рассказе он последовательно употреблял соматизмы *голова, плечо, лицо и сердце*: *«Тот, кто узнал, что солнце встало, поднял голову и пошел смотреть на караван. Бедняга много ходил, но конца пути не нашёл. Жаждающий и обездоленный, уткнулся лицом в землю и с вымиранием сердца прошептал...»* («Гулистан», 134).

Шестой раздел второй главы даёт сведения о переводах «Гулистан»-а С. Ширази. Здесь говорится о том, что перевод «Гулистан»-а как нравоучительное и этическое произведение первоначально осуществлялся в медресе. Первый перевод «Гулистан»-а на турецкий язык был осуществлен в 792 году хиджры (1390-1391 гг. н.э.) Сайфом Сарой. Подобным образом переводчики Мурадходжа Ташкенти, Гафур Гулям и Ш. Шамухаммедов также внесли огромный вклад в узбекский перевод «Гулистан»-а.

Таким образом, в диссертации даются сведения о переводах «Гулистан»-а на другие языки, в том числе на русский язык, такими переводчиками, как С. Соловьева (1827), Казембеков А. (1829), С. Назарянц (1857), А. Шаского-Шарапова (1851), К. Ламброс (1862), Ю. Богушевич (1857), Н. Конеплова, (1834), И. Холмогоров (1882), А. Крымский (1894), Е. Э. Бертельс (1922), Алиев Рустам Муса-оглы (1958), Н. А. Кулматов (1968); на европейские языки переводчиками Андре де Рейерем (французский), Ошен Бахом (немецкий), на китайский - Ха Дид Жэном и Ван Цзин Джайем (1947), Джанг Хуонг Нянем (2002) и др. Отмечается, что со второй половины XVII века начались публикации перевода «Гулистан»-а на различные европейские языки, такие как латынь, французский, английский, немецкий, итальянский, шведский, польский, чешский, албанский, голландский, грузинский и армянский.

В данной работе придаётся особое внимание английскому переводу «Гулистан»-а. Подчёркивается, что английский перевод «Гулистан»-а начался в Индии. Впервые Т. Харберт в своей книге «Путевые заметки» даёт сведения о Саади. Позже британский востоковед Вильям Джонс внес ценный вклад в английское востоковедение. Можно сказать, что работа, сделанная В. Джонсом, является серьезным исследованием в познании Саадиведения и его «Гулистан»-а. В. Джонс перевел на английский язык 60 газелей и отрывки из «Бустан»-а и «Гулистан»-а Саади, представил их любителям таджикского персидского языка и литературы.

Всестороннее изучение жизни Саади в Англии начинается с начала XIX века. Первым, кто занимался этим был А. Гладвин. Переводы Ф. Гладвина были выполнены в свободном стиле, в его первоначальном варианте — не соблюдался порядок рифмованной прозы. Кытъя (род поэтического жанра) и стихи, содержащиеся в произведении, переведены в форме прозы. Позднее английский перевод «Гулистан»-а завершили

востоковеды Дюмулен (1807), Росс (1823), Кокс (1827), Ли (1827), Иствик (1850), Спренджер (1851).

В седьмом разделе второй главы **«Особенности перевода соматизмов в художественных произведениях»** приведены сведения о некоторых особенностях перевода соматизмов в «Гулистан»-е Саади Ширази.

Стоит отметить, что соматизмы в художественных текстах употребляются в составе фразеологизмов и при переводе возникают ошибки. Одним из важнейших вопросов, привлёкших внимание исследователей сопоставительного языкознания, является перевод отдельных слов и терминов и, в частности, фразеологизмов с соматическими компонентами. Перевод таких лингвистических элементов действительно непростая задача. Поэтому очень важными считаются некоторые аспекты перевода, такие как эквивалентность, сохранение целостности оригинального текста, дословный и свободный переводы, сохранение национальных элементов текста при художественном переводе, способ его доведения до читателя. Художественный перевод является важным и независимым фактором национальной литературы и способствует ее развитию.

В данном разделе, прежде всего, подчёркивается мнение ряда таджикских исследователей о художественном переводе. В том числе, Мирзо Турсунзода о переводе говорил следующее: «Первым редактором и критиком произведения является переводчик. Основная задача, стоящая перед переводчиком, – правильно перевести это произведение и донести до читателя его идейное назначение и художественную форму»<sup>72</sup>.

Хабиб Ахрори, один из таджикских переводчиков, считает, что при переводе художественного произведения переводчик прежде всего должен знать язык произведения. По мнению этого переводчика, если переводчик не знает язык художественного произведения, то может допустить много ошибок, не сможет передать все тонкости текста, а это приведет к занижению достоинства произведения. Чтобы подкрепить свое мнение, он выдвигает следующий аргумент в статье «Построчный перевод»: «Если внимательно проанализировать причины и характер ошибок перевода, то станет ясно, что первоначальный, построчный вариант произведения не был правильно переведен, и переводчик, который разработал построчный перевод в литературном плане, повторил его ошибки»<sup>73</sup>.

Также в этом разделе рассмотрены точки зрения Дж. Икроми, Б. Очилдиева, Э. Муллокандова, М. Шакури, Х. Назировой.

Принимая во внимание мнение исследователей, следует подчеркнуть, что английский перевод «Гулистан»-а, особенно соматизмов, был произведён по-разному. Иногда в них просматриваются тонкости, упомянутые вышеназванными исследователями, иногда пренебрегают нормами перевода. В основном соматизмы употребляются в составе фразеологических единиц,

---

<sup>72</sup> Турсунзода, М. Мухимтарин соҳаи кори адабиёти бадеӣ [Матн] // Тоҷикистони Сурх. 1951, – №11, – С. 2.

<sup>73</sup> Ахрорӣ Ҳ. Тарҷумаи сатр ба сатр [Матн] / Ҳ. Ахрорӣ // Тоҷикистони сурх, 1954, – №4. – С. 3.

пословиц и поговорок в переносном значении. Такие языковые композиции и элементы не могут быть переведены в прямом значении.

Например, в приведенном ниже отрывке словосочетание «рука самообладания» употребляется вместе со словосочетанием «острый язык», и означают «грубость» и «злословие»: «Когда я сказал эти слова, выпали поводка терпения из рук дервиша, обнажил он меч языка, пустил вскачь коня красноречия на ристалище наглости, бросился на меня и сказал...» («Гулистан», 198).

В словосочетании «рука самообладания» слово «рука» имеет метафорическое значение и представляет собой значение «терпение».

В английском переводе словосочетание «рука самообладания» употребляется в его первоначальном значении, то есть «**patience from his hands**», а словосочетание «острый язык» в форме «**the sword of his tongue**», что выражает его основное значение на таджикском языке:

*«Whilst I was uttering these words, the darvish lost the bridle of **patience from his hands**, drew forth the **sword of his tongue**, caused the steed of eloquence to caper in the plain of reproach and said...»* [Eastwick, 613].

В другом рассказе слово «рука» употребляется в составе словосочетания «рука великодушия», то есть рука благодеяния и щедрости: «Один принц унаследовал от отца большое богатство, **рукой великодушия** стал щедро раздавать добро, и жизненное благо лилось на его воинов и подданных» («Гулистан», 147).

В английском переводе «дасти карам» «рука великодушия» переводится в дословном виде как «**opened the hand**», то есть *открытая рука* и является синонимом слова *щедрый*.

*«A royal prince, having inherited abundant treasures from his father, **opened the hand** of liberality and satisfied his impulse of generosity by lavishing without stint benefits upon the army and the population»* [Eastwick, 163].

Во второй главе диссертации - «**Особенности английского перевода соматизмов наружных органов человеческого тела в «Гулистан»-е Саади Ширази**», состоящей из 6 разделов и в совокупности 16 подразделов, в основном сравниваются переводы Фрэнсиса Гладвина и Эдварда Бэкхауса Иствика с оригинальным текстом «Гулистан»-а и анализируются особенности английского перевода соматизмов наружных органов человеческого тела - головы, шеи, лица, рук и ног.

Первый раздел второй главы посвящен обсуждению данной темы, а во втором разделе этой главы, получившей название «**Соматизмы головы, шеи и лица**», анализируется своеобразие английского перевода соматизмов данного раздела.

Научные исследования показывают, что в таджикском и английском языках соматизмы чаще всего употребляются во фразеологических единицах художественных произведений. По сути дела, нет художественного произведения, в котором бы не употреблялись соматизмы. Соматизм способствует выражению мысли в художественном произведении. Саади

Ширази в этом нравоучительном произведении также использовал множество соматизмов. В таджикском языке достаточно распространено парное сочетание «*голова и тело*». Согласно данной композиции - человек состоит из головой и тела. В таджикском языке в основном употребляются пары *голова-шея* и *голова-лицо*. **Голова, шея и лицо** — основные части человеческого тела, которые включают в себя следующие соматизмы: *голова, шея, лицо, глаза, нос, зубы, волосы, губы, рот, бровь, борода, челюсть, щека, язык и ресницы*.

Слово «голова» имеет множество значений и часто употребляется в таджикском языке, то есть сфера его употребления широка.

В таджикском языке слово «голова» многозначное слово, оно часто употребляется, то есть сфера его употребления широка. Поэтому среди носителей таджикского языка часто используются понятия «*сар баланд бардоштан*» (*высоко поднять голову*), «*сархам гаштан*» (*стыдиться*) «*саргум гардидан*» (*растеряться*) и тому подобное. Будучи знатоком языка, Саади Ширази в «Гулистан»-е употреблял эту жизненно важную человеческую часть тела - 279 раз. На основе соматизма «голова» создаются и другие лексические формы. В том числе: «*упрямство*», «*голова и лицо*», «*начало мира*», «*кладбище*», «*завиток волос*», «*часть богатства*», «*с аппетитом*», «*с разбитой головой*», «*опущенная голова*», «*дерзкий*», «*покой*» - такие слова и словосочетания использовались в следующих четырёх положениях: «*смирение*», «*осрамленный*», «*упрямство*», «*дерзкий*» - выражают негативное психическое состояние, «*часть богатства*», «*с аппетитом*», «*начало мира*», «*покой*» выражают положительные эмоции. Например, в данном примере использовано выражение «*подняться*», что означает «*поднять голову*»:

*Он ки хабар ёфт, ки офтобаи дар китф тофт, сар баровард ва корвон рафта дид. Бечора баче бигардиду роҳ ба ҷойе набурд. Ташина ва бенаво рӯй бар хок ва дил бар ҳалок ниҳода ҳамегуфт...* («Гулистан», 134).

*Узнал он об этом только тогда, когда солнце начало жечь ему плечи. Поднял он голову и увидел, что караван ушел. Долго он бродил, никуда не приходя, и, наконец, страдая от жажды и голода, придал лицом к земле, стал готовиться к смерти и говорил...* («Гулистан», 134).

В английском переводе того же текста соматизм «голова» не употребляется, а вместо него употребляется слово **perceived**, что означает «восприятие», которое выражает значение понятия «голова» и дополняет предложение:

*He knew this when the sun shone upon his shoulders and **perceived** that the caravan had started. He roamed about a great deal without finding the way and thirsty as well as dismayed as he was, he sat down on the ground, with his heart ready to perish, saying [Eastwick, 168].*

Также соматизм *голова* в таджикском языке часто употребляется и в других значениях, например, *поднять голову* - гордиться, *опустить голову* - стыдиться, *преклонить голову перед кем-то* - нуждаться в чем-то, от кого-



то, *одергивать голову* - отказаться от чего-то и т. д. Саади Ширази для закрепления своих мыслей в «Гулистан»-е иногда в тексте, а иногда и в стихотворных строках использовал следующие фразы:

Коль что-то не получается у тебя,  
Пусть в голову не придёт неуваженье.  
Тот, кто не способен прощать себя  
Возможно не будет прощен никем. («Гулистан», 120).

В английском переводе данных строк соматизм «голова» используется в составе словосочетания «голова с неуважением» в виде **head to impudence**. Словосочетание **head to impudence** означает «голова до бесчестия», что также может быть синонимом «голова с неуважением»:

If an affair cannot be accomplished with gentleness.  
He forsooth turns his **head to impudence**.  
Who has no regard for himself.  
It is proper that no one should pay him any [Eastwick, 389].

В данном отрывке, переведенном Гладвином в прозаической форме, выражение «голова с неуважением» переведено в форме **to effect it by harshness**, обозначает *грубое действие*. Значение этого словосочетания соответствует первоначальному смыслу:

*When an affair cannot be accomplished by kind treatment, it becomes necessary to effect it by harshness. When a person is not ready to contribute of himself, it is proper that some one should force him* [Gladvin, 235].

Соматизм «волосы» анализируется во втором подразделе этой главы. Подчеркивается, что соматизм «волосы» употреблялся в «Гулистан»-е 13 раз в форме «волосы», «распускать волосы», «волосы на голове», «черные волосы» и другие. Например, в следующих строках «волосы» имеют подлинное значение:

Если только зуб бедняге вырвут —  
Мучится от боли человек;  
Что ж, представь себе, бывает с теми,  
Кто с душой прощается навек? («Гулистан», 178).

В английских переводах Иствика и Гладвина слово «волосы» имеет такое же подлинное значение:

*Перевод Иствика:*

*An old hag had dyed **hair** black.  
I said to her: 'O little mother of ancient days,  
Thou hast cunningly dyed thy **hair** but consider.  
That thy bent back will never be straight* [Eastwick, 545]

*Перевод Гладвина:*

*An old woman having stained her hairs black, I said to her, O my little old mother, you have made your hair black, but cannot straighten your bent back* [Gladvin 303].

В «Гулистан»-е Саади использовал выражение «распускать волосы» в переносном значении. **Распускать волосы** в «Словаре таджикского языка»

означают «внимательный, проницательный, наблюдательный человек»<sup>74</sup>. Также это означает «**быть искусным стрелком**», о чем поэт говорит в одном из стихотворений:

Не всякий, кто волос разрежет мечом,  
Мощь натиска выдержит страшных врагов («Гулистан», 194).

В английском переводе этого стиха фраза «распускает волосы» встречается в форме «**splits a hair**», на английском языке данная идиома означает «спорить или иметь претензию». Поэтому переводы приведенного стиха могут выразить основной смысл:

*Перевод Иствика:*

*Not everyone who **splits a hair** with a cuirass- piercing arrow.*

*Can, on the day of attack by warriors, extricate his feet [Eastwick, 599].*

*Перевод Гладвина:*

*Not every one who can **split a hair** with an arrow that will pierce a coat of mail, is able to stand against the warrior in the day of battle [Gladvin, 323].*

В третьем подразделе этой главы анализируется соматизм «**лицо**». Там сказано, что в таджикском языке соматизм «**лицо**» в словосочетаниях и словах «**красивое лицо**» и «**красивая**» употребляется в значении «**красавица**»:

*В третьих, одна **красавица**, которая заставит сердце биться чаще, как говорили великие: «Лучше немного **красоты**, чем много богатства». Еще говорят: «**Красивое лицо** — улада уставших сердец и ключ к закрытым дверям» Поэтому, все дорожат её беседой и благодарят за службу («Гулистон», 194).*

В английском переводе этого текста соблюдены правила английской грамматики. То есть слово «**красавица**» в таджикском языке не имеет категорию рода, неизвестно, речь идёт о женщине или мужчине, но в английском переводе оно фигурирует в форме «**handsome fellows**»:

*Thirdly, **handsome fellows** with whom the souls of pious men are inclined to commingle because it has been said that a little beauty is better than much wealth. An **attractive face** is also said to be a slave to despondent hearts and the key to looked doors, wherefore the society of such a person is everywhere known to be very acceptabl [Eastwick, 409].*

Гладвин перевел слово «**свидетель**», которое в переносном смысле означает «красивая девушка или юноша»<sup>75</sup>, и обозначил словосочетанием «**beautiful person**»:

*Thirdly, the **beautiful person**, to whom the hearts of the virtuous are inclined, set a high value on his company, and consider it an honour to do him service. According to the saying, 'A little beauty is preferable to great wealth' A beautiful person is the balm for a wounded heart, and is the key of the locked door [Gladvin, 244].*

<sup>74</sup> Словарь таджикского языка/ Составители: М. Ш. Шукуров, В. А. Капранов, Р. Хошим, Н. А. Маъсуми. – М.: «Советская энциклопедия», 1969. – Ч. 1. – 938 с. – С. 809.

<sup>75</sup> Толковый словарь таджикского языка. Том 2. Душанбе, 2010. – 1082 с. – С. 60.

В другом подразделе анализируются соматизмы **язык, зубы и рот**. В «Гулистан»-е Шейха Саади соматизм **зуб** употребляется в словосочетаниях «*стиснуть зубы*», «*кусать губы (зубами)*», «*иметь зуб*», «*мучиться от зубной боли*» и так далее. Например, в приведенном ниже стихотворных строках «*вырывать зуб*» приведено в форме «*удалять зуб*»:

Если только зуб бедняге вырвут —  
Мучится от боли человек;  
Что ж, представь себе, бывает с теми,  
Кто с душой прощается навек? («Гулистан», 173).

В английском переводе данного стихотворного отрывка вторая строка «**the teeth of whose mouth are being extracted**» представлен в форме вопросительного предложения:

Hast thou not seen what misery he feels,  
**The teeth of whose mouth are being extracted?**  
Consider what his state will be at the hour.  
When life, so precious to him, abandons his body [Eastwick, 529].

Гладвин перевёл словосочетание «вырывать зуб изо рта» в форме «**teeth drawn out of his mouth**»:

*Have you not seen what pain he suffers who has one of his **teeth drawn out of his mouth**? Think, then, what must be the state in that moment when the soul is departing from this precious body [Gladvin 298].*

**Зуб** и набивать оскомину подробно описано в другом рассказе «Гулистан»-а:

*...Все могут себе набить оскомину поедая кислые плоды, кроме казыя (судья), любящего сладкое («Гулистан», 244).*

Переводчики Иствик ва Гладвин при переводе этого рассказа использовали соматизм **зуб** в буквальном смысле и адаптировали его к оригинальному тексту :

*Перевод Иствика:*

*The **teeth** of all man are blunted by sourness, but those of the qazi by sweetness [Eastwick, 693].*

*Перевод Гладвина:*

*The **teeth** of every one are blunted by sourness, expecting the Cazy's which are affected by sweetness [Gladvin, 367].*

Так, в данном разделе в отдельных подразделах проанализирован перевод соматизмов **голова, шея, лицо, глаз, нос, зубы, волосы, губы, рот, бровь, борода, челюсть, щеки, язык и ресницы**.

Второй раздел второй главы посвящена переводу «Соматизмов конечностей». Следует отметить, что к соматизмам конечностей относятся: **руки, плечи, подмышки, предплечья, пальцы, ладони, запястья, ногти; нога, бедро, голень, щиколотка, подошва, пальцы ног и т. д.**

Несомненно, в смыслообразовании или многозначности соматизмы **руки** и **ноги** довольно активны, но наряду с руками и ногами наполнены

смыслом и другие их части, создающие как прямое, так и переносное значение.

В «Гулистан»-е Саади Ширази довольно часто употребляются также соматизмы все части рук и ног.

**В подразделе 2.3.1.** проанализирован соматизм «рука». Рука считается частью человеческого тела от плеча до кончиков пальцев. Посредством термина «рука» создается множество свободных и фразеологических словосочетаний. Например, *отказаться от кого-то или чего-то* означает «оставить кого-то или что-то в покое», «ничего не делать»; *взяться за работу* «заняться какой-то работой» и т. д.

В приведенных ниже стихотворных строках поэт умело использовал фразеологизм «*взяться за руки*» и свободное словосочетание «*другим рукам*»:

Много долгих лет и долгих жизней  
Будет человек топтать наш прах;  
Царство нам из рук чужих досталось –  
Значит, быть ему в чужих руках! («Гулистан», 56).

Соматизм *рука* в составе словосочетания «*из рук в руки*» в таджикском тексте произведения приведён в значении *ряда* или *по очереди*. В английском тексте, переведенном Иствиком, это также означает *из рук в руки* «**from hand to hand**»:

For how many years and long lives  
Will the people walk over my head on the graind?  
As **from hand to hand**, the kingdom came to us  
So it will also go to other *hands* [Eastwick, 187].

Гладвин перевел метафору «*из рук в руки*» «**came to me by succession**», как означающую «*пришел ко мне по наследству*». Словосочетание «*другие руки*» дословно переводится как «**the hands of others**»:

*For how many years, during what space of time, shall men pass over my grave? as the kingdom came to me by succession, in like manner shall it pass to the hands of others* [Gladvin, 153].

В других стихотворных строках соматизм «рука» употребляется в составе словосочетания «*мытьё рук*», которое также используется в двух значениях: «*отказываться от кого-то или чего-то*» и «*вытирать руки*»:

С царями могучими спор затевать, это то же,  
Что собственной кровию руки себе умывать. («Гулистан», 59).

При переводе переводчик перевел это буквально «**to wash the hands in blood**», что соответствует исходному значению, но англоговорящим сложнее понять смысл. В английском языке идиомы «*bathe hands in blood*», «*bathe one's hands in blood*», «*imbrue hands with blood*», «*imbrue one's hands with blood*» употребляются в основном в таком смысле:

To proffer an opinion contrary to the king's,  
Means **to wash the hands** in one's own **blood** [Eastwick, 201].

*To strive to think differently from the king, is to wash the hands in one's own blood* [Gladvin, 159].

В подразделе 2.3.3. анализируются соматизмы «*предплечье*», «*кисть* (палец)» и «*ладонь*». Следует отметить, что соматизмов других частей руки составляют *рука, кисти и ладонь*, которые в «*Гулистан*»-е употреблялись в достаточном количестве. Например, в следующих стихотворных строках **пальцы** и **предплечье** используются в их изначальном числе: десять пальцев и два предплечья:

Он десять пальцев на руках дал в дар тебе для дел твоих,  
А руки прикрепил к плечам — и дал тебе существованье.  
(«*Гулистан*», 87)

В английском переводе данного текста соматизмы **пальцы** и **предплечья** имеют буквальное значение. Но в таджикском тексте встречается "десять пальцев", а в английском тексте - «**five fingers**» - "пять пальцев":

He arranged **five fingers on thy fist**  
He fixed two **arms** to thy **shoulders** [Eastwick, 575].

В переводе Гладвина также встречаются «десять пальцев» (**thy hands with ten fingers**) и «два предплечья» (**two arms**):

*He furnished thy hands with ten fingers, and set two arms on thy shoulders* [Gladvin, 314].

Так, в этом разделе в отдельных подразделах анализируются переводы соматизмов *руки, плеча, пазух, предплечья, пальцев, ладони, ногтей, ног и бедра*.

Третья глава диссертации называется «**Особенности английского перевода соматизмов внутренних органов человека и зоосоматизмов в «Гулистан»-е Саади Ширази**», которая состоит из трех разделов и подразделов. Первый раздел посвящен краткому обзору темы, а во втором разделе анализируются «**Соматизмы, выражающие внутренние органы**».

Данный раздел разделен на подразделы, и в нём на основе перевода текстов Саади Ширази «*Гулистан*» анализируются и рассматриваются соматизмы, представляющие внутренние органы. К внутренним органам, известным как спланхномимичные соматизмы, *относятся сердце, печень, легкие, почки, кишечник, желудок, желчный пузырь* и т.п.

В подразделе 3.2.1. анализируется соматизм «*сердце*». Спланхномимичные соматизмы широко используются в «*Гулистан*»-е Саади Ширази. Только соматизм «*сердце*» употребляется в этом произведении в прямом и переносном смысле 251 раз. Потому что сердце – источник силы, желания и стремления, очаг человеческих мечтаний. Этот соматизм широко используется как во фразеологических единицах языка, так и в составе слов, словосочетаний и предложений.

Соматизм «*сердце*» излагался в различных композициях, в том числе *болезненное сердце, сердце народа, счастливое сердце, беспечное сердце* и т. д.:

Слышал я про некоего безрассудного вазира, что он имущество подданных разорял без всякой вины, стремясь к обогащению своей казны. Он не помнил слов древних мудрецов, говоривших: «Если кто-либо обижает Господа Всевышнего и Всеславного, чтобы завоевать сердца каких-то людей, то Бог Всевышний этих людей на него натравит и от него лик земли избавит».

И пламя не сожжет сухую руту так,  
Как вздохами сожжет насильника бедняк. («Гулистан», 48).

Словосочетание **сердце народа** здесь в значении *сердце массы, сердце людей*, что является синтаксически свободным словосочетанием, не нуждающимся в особых пояснениях. В переводе этого словосочетания излагается термины *сердце* и *народ*.

В английских переводах текста словосочетание «*больное сердце*» фигурирует в виде **afflicted hearts** «*страдающего, больного сердце*», что соответствует первоначальному значению соматизма. Конечно, выражение «*больное сердце*» в данном случае является метафорическим словосочетанием в значении «*разбитое сердце*».

Перевод Иствика:

*I heard that on oppressor ruined the habitations of the subjects to fill the treasure of the sultan, unmindful of the maxim of philosophers, who have said: «Who offends God the most high to gain the heart of a created being to bring on his destruction in the world.*

Fire burning with wild rue will not,  
Cause a smoke like that of **afflicted hearts** [Eastwick, 167].

Перевод Гладвина:

*I heard of a collector of the revenues, who desolated the houses of the subjects, in order to fill the king's coffers; regardless of the maxim of the sages, which says, «Whosoever offendeth the Most High to gain the heart of a fellow-creature, God will make that very creature the instrument of his destruction.» The burning flame from wild rue raises not such a smoke as is occasioned by the sighs of the **afflicted heart** [Gladvin, 144].*

В подразделе 3.2.2. анализируются соматизмы *живот, желудок и кишечник*. Желудок относится к спланхнонимичному соматизму и является как важный орган человека и животных. Следует отметить, что в таджикской речи *кишки* чаще всего называют *животом*. Например, *скручивание живота* — это *скручивание кишечника*. Соматизм *живот* используется в нижеследующем тексте трижды:

*У некоего праведного мужа в животе начал бушевать ветер непокорный, и он никак не мог удержать его, хотя и боролся с ним упорно. И вот ветер вырвался наружу помимо воли бедняги.*

— *О друзья, — взмолился он, — то, что совершил я, случилось помимо моей воли, и потому ангелы не запишут этот проступок на мой счет, а зато мое естество получило покой; вы также простите великодушно!*

Поверь, живот — тюрьма для ветров злых,  
Мудрец в цепях держать не станет их.  
Скорей их выпускай, бровей не хмуря, —  
На сердце тяжко, коль в желудке буря. («Гулистан», 90).

В английском переводе этого текста «**живот**» означает *толстый кишечник* «**bowels**», а в оригинале же дано слово «*живот*» в значении «**belly**», которое в полной мере выражает смысл текста:

*A troublesome flatus began working in the bowels of a certain venerable personage. He had not the power to retain it: it passed from him against his will. he said. «Friends! I had no control over this that I have done: and the recording angels will not record the offence thereof against me: and I have gained relief: do you also kindly excuse me.*

The **belly** is wind's prison. O wise one!  
No sensible man keeps wind pent up.  
When wind works in the **bowels**, expel it:  
For wind in the **bowels** is a burthen on the soul.  
A sour-looking, uncongenial friend.

When he wishes to go don't put thy **hand** before (to stop) him [Eastwick, 17].

В подразделе 3.2.3. анализируются соматизмы «*вена*», «*аорта*» и «*кровь*». Эти соматизмы включены в лексикон ангионимных соматизмов (от корня слова *angeion* «*вены*») — лексика, обозначающая кровеносные сосуды человеческого тела. Наряду с другими соматизмами в «Гулистан»-е широко используется лексика ангионимных соматизмов. Например, в приведенном ниже тексте соматизм «*кровь*» выражен трижды в первоначальном значении слова — человеческой крови:

Моей спины в день битвы не увидишь,  
Я весь в крови. Главу усыпал прах.  
Со мной воюя, ты играешь жизнью,  
А побежишь — урона жди в войсках. («Гулистан», 23).

Перевод Иствика:

I am not he whose back thou wilt see on the day of battle,  
But he whom thou shalt behold in dust and **blood**.  
Who himself fights, stakes his own life,  
In battle but he who flees, the **blood** of his army [Eastwick, 105].

Перевод Гладвина:

*I am not him whose back you shall see in the day of battle, but my head may be found in dust and **blood**; for whosoever fighteth the battle staketh his own life, and he who flieth sporteth with **the blood** of his troops [Gladvin, 115].*

Третий раздел третьей главы называется «**Зоосоматизмы**». В данном разделе анализируются соматизмы, связанные с животными. Стоит отметить, что в «Гулистан»-е Шейха Саади наряду с соматизмами - части органов человека, он также использовал и соматизмы — части органов, принадлежащих животным, т.е. **зоосоматизмы**. Человек является

неотделимой частью природы, следовательно, и природа, и окружающая среда – птицы, животные, используются в художественных произведениях. В исследуемом произведении писатель использует образы животных (собака, осел, корова, тигр, овца, волк, слон, акула, лошадь), птиц (воробей, голубь, курица), насекомых (муха, пчела, краб), пресмыкающихся (змея, дракон) и т. д. Однако понятно, что при описании животных, птиц или насекомых и хищников в качестве примера часто используются части их тела. Например, **рот** – рот рыбы; львиная пасть; пасть дракона; **живот (брюхо)** – брюхо рыбы; рыбе брюхо; **коготь** – волчий коготь; **глаз** – глаз тигра; **зуб** – собачий зуб; **хвост** – хвост осла; **нога** – нога слона; нога коня, лапка мухи; **глотка** – овечья глотка; **пасть (нёбо)** – пасть кита; **рог** – рога коровы; **коготь** – коготь хищника; **перо** – перо птицы.

В приведенном ниже тексте поэт употреблял сомонимический соматизм «рот» в составе словосочетаний «рыбья пасть» и «рыбе брюхо». Следует отметить, что выражение «пасть рыбы» в приведенном ниже стихе является отсылкой к истории пророка Юнуса, который вошел во чрево рыбы:

И солнечный диск обняла темнота,  
Как будто Иону во чреве кита («Гулистан», 25).

В английском переводе данного текста он представлен в форме «**the mouth of the fish**» (пасть рыбы), что полностью передает содержание. Но англоговорящим восприятие может быть немного трудным:

Перевод Иствика:

The disk of the sun went into darkness,  
Jonah went into **the mouth of the fish** [Eastwick, 111].

Гладвин выражение «пасть рыбы» перевёл как пасть кита (рыбы) «*whale's belly*»:

*The sun's disk passed into shadow, Jonas entered into the whale's belly* [Gladvin, 117].

В приведенных ниже стихотворных строках зоосоматизм «глаз» использован в словосочетании «глаза петуха». Говоря «глаза петуха», поэт имел в виду красноту губ возлюбленной. По толкованию Деххудо, метафорическое выражение «глаза петуха» — «это намёк на губы любимой, который красным цветом напоминают петушиный глаз; намёку на виноградное вино»<sup>76</sup>.

Уста бесполезно от уст отрывать, не насытятся,—  
И все из-за криков каких-то дурных петухов! («Гулистон», 168).

При переводе переводчик Иствик дословно перевел его буквально **cock's eye** «петушиный глаз», а значит, смысл стиха остался неясным для англоязычного читателя.

Lips against lips like the **cock's eye**,

<sup>76</sup> 1377 د هخدا علی اکبر. لغتنامه (کتاب الکترونی از 2453 ص) د هخدا علی اکبر. لغتنامه جلدهای 21, 22, 26, 29, 47 هرانت 1377 [захираи электроні]



Are not to part at the crowing of a silly cock [Eastwick, 519].

Гладвин переводах упустил выражение «*глаза петуха*».

*It would be foolishness to cease kissing at the crowing of the foolish cock* [Gladvin, 293].

**Нога (лапа)** используется как важная часть тела человека и животных, насекомых, птиц и хищников в композиции текста «Гулистан». В приведенном ниже двустии словосочетание *лапа мухи* используется следующим образом:

Попавши в мир греховный, увязают

Подобно мошкаре, на мед напавшей. («Гулистан», 94).

В этом английском переводе остеонимический соматизм *лапы* не используется, встречается только *муха*, который выражает таджикское содержание текста:

Descending into the base world,

Sticks in the honey like a **fly** [Eastwick, 305].

Напротив, словосочетание «*лапы мухи*» Гладвин перевел как «*flies with their feet*», и в этом случае смысл переведенного текста ясен и понятен:

*Descends to mean worldly concerns, he will find himself enthralled, like flies with their feet in honey* [Gladvin, 202].

В приведенном ниже отрывке соматизм *зуб* используется в словосочетании «*острый зуб*». *Острые зубы* – качество диких животных, которое писатель использовал в образе *острозубого тигра*:

Жалость к **острозубому тигру**,

Приведёт к угнетению овец («Гулистан», 223).

Перевод буквальный, переводчик смог правильно передать смысл:

To have mercy on **sharp-toothed tigers**,

Is to be tyrannical towards sheep [Eastwick, 657].

Гладвин перевёл смысл данного отрывка, в нём метафорическое словосочетание *зубастый тигр* выражает «нечестивых злодеев»:

When you support and favor the vicious, you commit wickedness with your power by participation [Gladvin, 355].

Таким образом, в данном разделе зоосоматизмы анализированы в составе следующих словосочетаний: *глаза петуха*, *зубастый тигр*, *глаза бабочки*, *глаза крота*, *пасть дракона*, *пасть льва и тигра*, *зубы собаки*, *лапки мухи*, *ноги слона*, *пасть и лапы волка*, *змеиная головка*, *львиный мозг*, *пасть акулы*, *рога коровы*, *перо павлина*, *перо и крылья*.

В **заключении** коротко подведены результаты исследования в следующих параграфах:

1. Термины, выражающие части тела (соматизмы или соматические термины) являются важным элементом словарного состава таджикского и английского языков, веками шагают нога в ногу с народным бытом и сохранили свою оригинальность до сегодняшнего дня. Слова, выражающие части тела в таджикском языке являются исконными словами таджикского

языка, но иногда они выражаются словами арабского происхождения, чему примером является «Гулистан» Саади Ширази.

2. Соматизмы являются реальными объектами, в описании действительности они подлинно отражаются в мышлении носителей языка. Человек с первых дней жизни познаёт себя в окружающем мире посредством органов чувств.

3. Соматизмы в составе фразеологизмов, пословиц и поговорок приобретают многообразие смысловых оттенков и образуют различные описания в сознании народа.

4. Соматизмы в художественных текстах по сравнению с прямым смыслом используются чаще в переносном смысле. Соматизмы в художественных текстах имеют устойчивую позицию в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок.

5. В «Гулистан»-е Саади Ширази, получившем мировую известность, соматизмы употребляются часто, а уровень их перевода зависит от мастерства и профессионализма переводчиков. Учтены особенности перевода соматизмов в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок при переводе «Гулистан» на английский язык.

6. Термины, выражающие названия частей тела (соматизмы), имеют многозначный (полисемия) характер, а сфера их употребления в таджикском языке широка. Будучи выдающимся носителем родного языка, Саади Ширази использовал в «Гулистан»-е названия частей тела более 500 раз.

7. Соматизм «голова» представляет собой интеллект и сообразительность, знание, культуру, человеческие мысли и т. д. Голова – важная часть человеческого тела и от нее зависит деятельность человека. Слово «голова» многозначно (полисемия) и в таджикском языке считается широко употребляемым словом. Поэтому среди носителей таджикского языка часто используются понятия «поднять голову», «стыдиться», «заблудиться» и тому подобное. Как выдающийся мастер слова, Саади Ширази в «Гулистан»-е использовал эту жизненно важную часть человеческого тела 279 раз.

8. В таджикском языке соматизм «сердце», как и в других языках, выражает эмоциональное состояние, такое как печаль, горести и страдания, настроение и состояние духа. Саади Ширази - выдающийся писатель-педагог - широко использовал соматизм «сердца» в своем нравоучительном произведении «Гулистан». Этот соматизм употребляется в словах и словосочетаниях в целом 251 раз.

9. В «Гулистан»-е наряду с соматизмами частей тела человека, употребляются и соматизмы животных, т. е. зоосоматизмы. Человек – неотделимая часть природы, несомненно природа и окружающая среда – птицы и животные - также употребляются в художественных произведениях. В этом произведении поэт в целях закрепления своих мыслей часто употребляет образы животных (собака, осел, корова, тигр, овца, волк, слон, кит, лошадь); птиц (воробей, голубь, курица), насекомых (муха, пчела, краб);

пресмыкающихся (змея, дракон). При описании животных и птиц или насекомых и хищников в качестве примера часто изображает их части тела. Например, *рот – пасть рыбы; львиная пасть; пасть дракона; живот (брюхо) – брюхо рыбы; рыбе брюхо; коготь – волчий коготь; глаз – глаз тигра; зуб – собачий зуб; хвост – хвост осла; нога – нога слона, нога коня, лапка мухи; глотка – овечья глотка; пасть – пасть кита; рог – рога коровы; коготь – коготь хищника; перо – перо птицы, перо павлина и др.*

10. Соматизмы таджикского языка представляют собой в основном исконные слова таджикского языка, но в художественных текстах, например, в «Гулистан»-е, иногда используются и слова, заимствованные из арабского языка. Например, *предплечье, глаза, уши, язык, сафра или желчь, сердце или душа* и тому подобное.

11. Соматизмы в «Гулистан»-е Саади Ширази в большинстве случаев переведены правильно и согласно содержанию текста.

12. Соматизмы встречаются во всех языках и часто используются для выражения различных психических и эмоциональных состояний - боли и страдания, радости и счастья и других ситуаций. Именно эти психологические особенности соматизмов отражены в текстах «Гулистан»-а Саади Ширази и отражают языковую картину мира таджиков.

13. По переводам на английский язык «Гулистан»-а становится ясно, что переводчики применяли в своих работах два метода. Первый метод заключается в том, что известные слова и термины переведены буквально, поэтому содержание исходного текста не изменилось и его художественное достоинство сохранено. Другой метод, используемый при переводе - это смысловой перевод, при котором иногда слова, использованные в метафорическом значении, при переводе использовались в прямом смысле.

### **Рекомендации по практическому использованию результатов исследования**

На основе выполненных исследований с целью использования и совершенствования обсуждаемой темы предназначены следующие научные рекомендации:

7. Результаты нижеследующего исследования могут быть использованы как материал при разработке программ или вопросов, связанных с изучением художественного перевода.

8. Научно-исследовательские результаты диссертационной работы могут быть использованы в различных областях языкознания, в том числе в сопоставительном языкознании, переводоведении, а также литературе, философии и т.п.

9. Результаты диссертации могут быть использованы на лекциях и практических занятиях студентов социальных и гуманитарных специальностей, особенно в процессе преподавания сравнительного языкознания и перевода, лексикологии и фразеологии, а также при проведении

семинаров и спецкурсов по сопоставительному языкознанию и переводоведению.

10. Материалы данной диссертационной работы могут быть использованы при разработке учебников по сравнительному языкознанию и переводу.

11. Результаты исследования могут быть использованы для подготовки переводческих основ таджикских художественных произведений и изучении словосочетаний в учебном процессе в высших филологических школах.

12. Результаты исследования также могут быть использованы при создании образовательных программ и учебников в области сравнительного языкознания и переводоведения и фразеологии.

## **ПЕРЕЧЕНЬ НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ**

### **а) а) статьи, опубликованные в рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан:**

[1-М]. Мирзоалиева Ш. Э. Мавқеи соматизми «даст» дар «Гулистон»-и Шайх Муслиҳиддин Саъдии Шерозӣ / Ш. Э. Мирзоалиева // Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2020. – № 6 (89). – С. 99 -104.

ISSN 2219-5408

[2-М]. Мирзоалиева Ш. Э. Мавқеи соматизмҳо дар зарбулмасалҳои англисӣ ва тоҷикӣ / Ш. Э. Мирзоалиева // Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2021. – № 1 (90). – С. 73 -76. ISSN 2219540

[3-М]. Мирзоалиева Ш. Э. Соматизми “дил” ва мавқеи он дар “Гулистон”-и Саъдии Шерозӣ / Ш. Э. Мирзоалиева // Вестник педагогического университета. – Душанбе 2021. – №3 (92). – С.88-91. ISSN 22195408

[4-М]. Мирзоалиева Ш. Э. Вожаҳои соматикӣ сенсонимӣ дар “Гулистон”-и Саъдии Шерозӣ. / Ш.Э. Мирзоалиева // Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2022. – №5 (100). – С.65-71. ISSN 2219-5408.

[5-М]. Матробиён С. Қ., Мирзоалиева Ш. Э. Таърихи тарҷумаҳои «Гулистон»-и Саъдӣ. / С. Қ. Матробиён, Ш. Э. Мирзоалиева // Вестник университета языков. –Душанбе, 2023. – № 3 (51) – С.169-174. . ISSN 2226-9356

### **б) Статьи опубликованные в других изданиях::**

[6-М]. Мирзоалиева Ш.Э. Методика преподавание английского языка. / Ш. Э. Мирзоалиева // Международная научно-практическая конференция. – Душанбе, 2019. – С.112-113.

[7-М]. Мирзоалиева Ш.Э Позитивные соматические фразеологические единицы с компонентом “голова” в русском, английском и таджикском языках. / Ш. Э. Мирзоалиева // Саҳми тарҷумонҳои касбӣ дар густариши соҳаи

сайёҳӣ (конференсияи ҷумҳуриявӣ илмӣ-амалӣ). – Душанбе, 2019. – С.181-185.

**[8-М]. Мирзоалиева Ш. Э.** Развитие устной речи иностранных учащихся путём применения фильмов. / Мирзоалиева Ш. Э. // Материалы республиканской научно-практической конференции – Душанбе, 2020. – С. 209-219.

**[9-М]. Мирзоалиева Ш.Э.** Фразеологические единицы английского языка с компонентом соматизмом. Мирзоалиева Ш.Э. Материалы международной научно-практической конференции на тему “Восточная филология на перепутье культур и цивилизаций” – Душанбе, 2020. – С. 97-100.

**[10-М]. Мирзоалиева Ш.Э.** Воҳидҳои фразеологӣ бо вожаҳои соматӣ. Мирзоалиева Ш.Э. Сборник статей докторантов и магистрантов “Актуальные проблемы изучения таджикского и английского языков”. Душанбе- 2020. – С.177-187.

**[11-М]. Мирзоалиева Ш.Э.** Анализ соматических единиц с компонентом HAND/РУКА / Мирзоалиева Ш.Э.// Маводи конфиренсияи байналмиллалӣ (ДДЗТ ба номи С.Улуғзода). – Душанбе 2021. – С. 151-153.

**[12-М]. Мирзоалиева Ш.Э.** Вместителище чувств: Соматические метафоры в русском и английском языках. Мирзоалиева Ш.Э. Международная научно-практическая конференция. – Душанбе, 2021. – С.240-240.

## АННОТАТСИЯ

Ба кори диссертатсионии Мирзоалиева Шукрона Эмомалиевна дар мавзуи «Вижагиҳои тарҷумани соматизмҳо дар матнҳои бадеии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ (дар асоси маводи «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он)», ки барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD) – доктор аз рӯйи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ) пешниҳод шудааст.

**Калидвожаҳо:** «Гулистон», Саъдии Шерозӣ, қитъа, матн, забоншиносӣ, тарҷумашиносӣ, тарҷума, забоншиносии муқоисавӣ, осори насрӣ, осори назмӣ, воҳидҳои фразеологӣ, зарбулмасалу мақолҳо, идиомаҳо, Гладвин, Иствик, тарҷумани таҳтуллафз, айнан, сатр ба сатр.

Дар диссертатсияи мазкур вижагиҳои тарҷумани соматизмҳо дар матнҳои бадеии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар мисоли маводи «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он мавриди таҳқиқ қарор гирифтааст.

Ҳадафи таълифи диссертатсия дар мавзуи мазкур шарҳи вижагиҳои тарҷумани соматизмҳои «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ аз забони асл аз ҷониби мутарҷимони англисзабон ва муайян намудани хусусиятҳои умумӣ ва хоси тарҷумани соматизмҳои асари мазкур маҳсуб меёбад.

Дар таҳқиқоти мазкур бори нахуст пажӯҳиши муқоисавии вижагиҳои соматизмҳо дар тасвири забонии тоҷикон ва англисзабонҳо бар мабной «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он анҷом дода шуд. Дар диссертатсия бори нахуст аз нуқтаи назари забоншиносии муқоисавӣ тарҷумани англисии соматизмҳо дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ аз диди илми тарҷумашиносӣ ва забоншиносӣ таҳлил ва мавриди омӯзиши муқоисавӣ қарор гирифтанд. Ҳамзамон, ба таври системавӣ ва омӯри соматизмҳо, ки дар «Гулистон»-и С. Шерозӣ истифода шудаанд, мавриди баррасӣ қарор гирифта, вижагиҳои тарҷумавӣ, фарҳангӣ ва равонии онҳо ошкор карда шуданд. Инчунин, мавқеи соматизмҳо дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳои «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ таҳқиқ шуда, равишу усулҳои тарҷумани онҳо арзёбӣ гардиданд. Дар баробари ин, тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва англисзабонҳо дар асоси соматизмҳо муқоиса гардида, хусусиятҳои умумӣ ва хоси онҳо ошкор карда шуданд.

Маводи назариявӣ ва амалии диссертатсия дар раванди таълими забоншиносии муқоисавӣ, тарҷумашиносӣ, фарҳангӣ, қавмӣ, лексикология ва фразеология, инчунин барои гузаронидани семинарҳо ва курсҳои махсус аз ҷанни тарҷумашиносӣ ва забоншиносии муқоисавӣ, фарҳангӣ ва қавмӣ истифода бурда шаванд. Инчунин, натиҷаҳои таҳқиқотро барои тайёр намудани асосҳои лингвистикии омӯзиши забони тоҷикӣ дар муассисаҳои таълимии ғайрифилологӣ ва дар раванди таълим дар мактабҳои олии равию филологӣ дар вақти гузаронидани курсҳои махсус, семинарҳо ва дар лексияҳо аз ҷанни забоншиносии муқоисавӣ ва тарҷумашиносӣ метавон истифода кард.

## АННОТАЦИЯ

**На диссертационную работу Мирзоалиевой Шукроны Эмомалиевны на тему «Особенности перевода соматизмов в художественных текстах таджикского и английского языков (на материале «Гулистан»-а Саади Ширази и его переводах на английский язык)», представленный на соискание ученой степени доктора философии ( PhD) – доктор по специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).**

**Ключевые слова:** *«Гулистан», Саади Ширази, кытѣа, текст, лингвистика, переводоведение, перевод, сопоставительное языкознание, прозаические произведения, поэтические произведения, фразеологизмы, пословицы и поговорки, идиомы, Гладвин, Иствик, дословный перевод, буквальный, построчный.*

В данной диссертации изучаются особенности перевода соматизмов в таджикских и английских художественных текстах на примере произведения Саади Ширази «Гулистан» и его переводов на английский язык.

Цель диссертации по данной теме – разъяснение специфики перевода соматизмов произведения Саади Ширази «Гулистан» с языка оригинала англоязычными переводчиками и определения общих и специфических особенностей перевода соматизмов этого произведения.

В данном исследовании впервые проведено сравнительное изучение особенностей соматизмов в языковой картине мира таджиков и англоговорящих людей на основе произведения Саади Ширази «Гулистан» и его английских переводов. В диссертации впервые проведено сравнительное исследование особенностей соматизмов в языковой картине мира таджиков и носителей английского языка на основе материалов «Гулистан»-а Саади Ширази и его английских переводов. В то же время в систематическом и статистическом порядке соматизмы, которые употреблены в «Гулистан»-е С. Ширази были рассмотрены, обсуждены, выявлены их переводческие, культурологические и психологические особенности. Также исследовано положение соматизмов в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок «Гулистан»-а Саади Ширази, оценены подходы и методы их перевода. При этом языковая картина мира таджиков и англоговорящих была сопоставлена на основе соматизмов, выявлены их общие и особенные черты.

Теоретический и практический материал диссертации должен быть использован в процессе преподавания сопоставительного языкознания, переводоведения, культурологии, этнологии, лексикологии и фразеологии, а также для проведения специальных семинаров и курсов в области переводоведения и сопоставительного, культурологического и этнического языкознания. Также результаты исследования могут быть использованы при подготовке лингвистических основ изучения таджикского языка в нефилологических образовательных учреждениях и в учебном процессе в филологических вузах на специальных курсах, семинарах и лекциях в области сопоставительного языкознания и переводоведения.

## Annotation

Mirzoalieva Shukrona Emomalievna dissertation work on the topic "Features of translation of somatisms in the artistic texts of the Tajik and English languages (on the material of "Gulistan"-a Saadi Shirazi and its translations into English)", submitted for the degree of Doctor of Philosophy (PhD) - Doctor in the specialty 6D021300 - Linguistics (6D021302 - Comparative-historical, typological and comparative linguistics).

Keywords: "Gulistan", Saadi Shirazi, qit'a, text, linguistics, translation studies, translation, comparative linguistics, prose works, poetic works, phraseological phrases, proverbs and sayings, idioms, Gladwin, Eastwick, literal translation, literal, line-by-line.

This dissertation studies the peculiarities of translation of somatisms in Tajik and English fiction texts on the example of Saadi Shirazi's work "Gulistan" and its translations into English. The purpose of the dissertation on this topic is to clarify the specifics of translation of somatisms of Saadi Shirazi's work "Gulistan" from the original language by English-speaking translators and to determine the general and specific features of translation of somatisms of this work. This study is the first comparative study of the peculiarities of somatisms in the linguistic map of Tajik and English fiction texts. The dissertation is the first to conduct a comparative study of somatisms in the linguistic picture of the world of Tajiks and English speakers on the basis of Saadi Shirazi's "Gulistan" and its English translations. At the same time, somatisms that are used in "Gulistan"-a by S. Shirazi were systematically and statistically examined, discussed, and their translation, cultural and psychological features were revealed. The position of somatisms in the composition of phraseological units, proverbs and sayings of Saadi Shirazi's "Gulistan"-a has also been studied, approaches and methods of their translation have been evaluated. The linguistic picture of the world of Tajiks and English speakers was compared on the basis of somatisms, their common and special features were revealed.

Theoretical and practical material of the thesis should be used in the process of teaching comparative linguistics, translation studies, cultural studies, ethnology, lexicology and phraseology, as well as for special seminars and courses in the field of translation studies and comparative, cultural and ethnic linguistics. Also, the results of the study can be used in the preparation of linguistic foundations for the study of the Tajik language in non-philological educational institutions and in the educational process in philological universities on special courses, seminars and lectures in the field of comparative linguistics and translation studies.